

TRANSLATED LANGUAGE: POLISH

| JOHN CRANE SALES TERMS AND CONDITIONS (Global) | |
|--|--|
| 1. Definitions | 1. Definicje |
| 1.1 The following terms have the meaning set out below: | 1.1. Następujące pojęcia mają znaczenie określone poniżej: |
| "Affiliate" means in relation to a party, an entity which is Controlled by, Controls or under common Control with that party, where "Control" means having the direct or indirect power to direct or cause the direction of the management and policies of a company or other business entity, whether through ownership of fifty percent (50%) or more of the voting interest, or otherwise and with "Controlling" and "Controlled" being construed accordingly; | "Podmiot Powiązany" oznacza, w odniesieniu do strony, podmiot, który jest Kontrolowany przez, Kontroluje lub znajduje się pod wspólną Kontrolą z tą stroną, gdzie "Kontrola" oznacza posiadanie bezpośrednich lub pośrednich uprawnień do kierowania lub powodowania kierowania zarządzaniem i polityką spółki lub innego podmiotu gospodarczego, czy to poprzez posiadanie pięćdziesięciu procent (50%) lub więcej udziałów z prawem głosu, czy w inny sposób, przy czym "Kontrolujący" i "Kontrolowany" są interpretowane odpowiednio; |
| "Buyer" means the customer that purchases Goods and/or Services pursuant to an Order; | "Kupujący" oznacza klienta, który nabywa Towary lub/i Usługi zgodnie z Zamówieniem; |
| "Buyer Delay" means any delay by Buyer in performing any contractual obligations or any other circumstance for which Buyer is responsible, including, delays in attending testing (if required), taking delivery or arranging shipment or being available for receipt of Services; | "Opóźnienie Kupującego" oznacza jakiegokolwiek opóźnienie Kupującego w wykonaniu jakichkolwiek zobowiązań umownych lub innych okoliczności, za które Kupujący ponosi odpowiedzialność, w tym opóźnienia w przeprowadzeniu testów (jeśli są wymagane), odbiorze dostawy lub zorganizowaniu wysyłki lub gotowości do odbioru Usług; |
| "Confidential Information" has the meaning given to such term in Section 23 (Confidential Information); | "Informacje Poufne" mają znaczenie nadane temu pojęciu w Sekcji 23 (Informacje Poufne); |
| "Contract" means a contract formed between Seller and Buyer in accordance with the terms of Section 3 (Contract Formation); | "Umowa" oznacza umowę zawartą pomiędzy Sprzedającym a Kupującym zgodnie z postanowieniami punktu 3 (Zawarcie Umowy); |
| "Deliverables" means, collectively, Goods and Services; | "Przedmioty Dostawy" oznaczają łącznie Towary i Usługi; |
| "Goods" means all components, spare parts, products, or materials of any kind, supplied by Seller under an Order; | "Towary" oznaczają wszelkie komponenty, części zamienne, produkty lub materiały dowolnego rodzaju, dostarczane przez Sprzedającego na podstawie Zamówienia; |
| "Intellectual Property Rights" means any intellectual property and/or proprietary rights, whether registered or unregistered, legal or beneficial, including trademarks and service marks, patents (including applications and rights to apply for patents), trade secrets, know-how, trade names, database rights, moral rights, designs, copyrights, mask works, publicity rights, Confidential Information, and rights in confidentiality or confidence, whether developed, generated, or acquired by Seller before or after the effective date of an Order, or in the course of performance of an Order; | "Prawa Własności Intelektualnej" oznaczają wszelką własność intelektualną i/lub prawa własności, zarejestrowane lub niezarejestrowane, prawne lub faktyczne, w tym znaki towarowe i znaki usługowe, patenty (w tym wnioski i prawa do ubiegania się o patenty), tajemnice handlowe, know-how, nazwy handlowe, prawa do baz danych, prawa osobiste, projekty, prawa autorskie, utwory masowe, prawa do wizerunku, Informacje Poufne oraz prawa do poufności lub zaufania, niezależnie od tego, czy zostały opracowane, wygenerowane lub nabyte przez Sprzedającego przed czy po dacie wejścia w życie Zamówienia czy w trakcie realizacji Zamówienia; |
| "Order" means a written work order or purchase order for Deliverables submitted by the Buyer to the Seller (including through electronic generation) and accepted by the Seller (irrespective of whether the Seller has provided to the Buyer a Quotation or Order acknowledgement); | "Zamówienie" oznacza pisemne zlecenie wykonania prac lub zamówienie Przedmiotów Dostawy złożone przez Kupującego do Sprzedającego (w tym za wygenerowane elektronicznie) i zaakceptowane przez Sprzedającego (niezależnie od tego, czy Sprzedający dostarczył Kupującemu Wycenę lub potwierdzenie Zamówienia); |
| "Quotation" means the written quotation, proposal or tender submitted by the Seller to the Buyer in connection with the supply of Deliverables; | "Wycena" oznacza pisemną wycenę, propozycję lub ofertę złożoną Kupującemu przez Sprzedającego w związku z dostawą Przedmiotów Dostawy; |
| "Seller" means the John Crane entity supplying Deliverables to the Buyer; | "Sprzedający" oznacza podmiot John Crane dostarczający Przedmiot Dostawy Kupującemu; |
| "Services" means all maintenance, repair, monitoring, advisory or other services, provided under the Order; and | "Usługi" oznaczają wszelkie usługi konserwacji, naprawy, monitorowania, doradztwa lub inne usługi świadczone na podstawie Zamówienia; oraz |
| "Terms" these standard Sales Terms and Conditions. | "Regulamin" to niniejszy standardowy Regulamin Sprzedaży. |
| 1.2. A reference to a statute or statutory provision is a reference to it as amended or re-enacted; a reference to a statute or statutory provision includes all subordinate legislation made under that statute or statutory provision. | 1.2. Odniesienie do ustawy lub przepisu ustawowego jest odniesieniem do niego w brzmieniu zmienionym lub ponownie uchwalonym; odniesienie do ustawy lub przepisu ustawy obejmuje wszystkie akty prawa niższego rzędu wydane na podstawie tej ustawy lub przepisu ustawy. |
| 1.3. Any words following the words "include", "in particular" or any similar expressions will be construed without limitation and accordingly will not limit the meaning of the words preceding them. | 1.3. Wszelkie słowa następujące po słowach "w tym", "w szczególności" lub podobnych wyrażeniach będą interpretowane bez ograniczeń i odpowiednio nie będą ograniczać znaczenia słów je poprzedzających. |
| 1.4. The English language version of these Terms is the binding version as between you and us. Any translation has been prepared for convenience only. In the event of any conflict, ambiguity or inconsistency between the English language version of these Terms and any translated version, the English language version shall prevail. | 1.4. Angielska wersja językowa niniejszego Regulaminu jest wersją wiążącą w stosunkach między użytkownikami a nami. Wszelkie tłumaczenia zostały przygotowane wyłącznie dla wyгоды. W przypadku jakiegokolwiek konfliktu, niejednoznaczności lub niespójności między angielską wersją językową niniejszych Warunków a jakąkolwiek wersją przetłumaczoną, wersja angielska będzie rozstrzygająca. |
| 2. Expiry of Quotations: | 2. Wygaśnięcie ofert: |
| Any Quotations given by the Seller will expire thirty (30) days from and including the date of issue, unless extended in writing by Seller, and will constitute an invitation to treat and not an offer. | Wszelkie oferty cenowe podane przez Sprzedającego wygasają po upływie trzydziestu (30) dni od daty ich wystawienia, chyba że Sprzedający przedłuży je na piśmie, i będą stanowić zaproszenie do pertraktacji, a nie ofertę. |
| 3. Contract Formation / Modifications: | 3. Formułowanie umowy / zmiany: |
| Seller is not obliged to accept Orders placed by Buyer. An Order shall be deemed accepted by Seller, and a Contract formed between Seller and Buyer subject to these Terms, on the earlier of: | Sprzedający nie jest zobowiązany do przyjmowania Zamówień złożonych przez Kupującego. Zamówienie uznaje się za przyjęte przez Sprzedającego, a Umowę zawartą między Sprzedającym a Kupującym zgodnie z niniejszym Regulaminem, we wcześniejszym spośród następujących terminów: |
| 3.1. Seller issuing and delivering to Buyer written acknowledgement of the Order; OR | 3.1. Sprzedający wyda i dostarczy Kupującemu pisemne potwierdzenie Zamówienia; LUB |
| 3.2. Seller commencing the manufacture or assembly of Goods; OR | 3.2. Sprzedający rozpocznie produkcję lub montaż Towarów; LUB |
| 3.3. Seller delivering Goods to Buyer; OR | 3.3. Sprzedający dostarczy Towary Kupującemu; LUB |
| 3.4. Seller commencing the provision of the Services; OR | 3.4. Sprzedający rozpocznie świadczenie Usług; LUB |
| 3.5. Seller's acceptance of Buyer's payment or part payment for Deliverables. | 3.5. Akceptacja przez Sprzedającego płatności Kupującego lub częściowej płatności za Przedmioty Dostawy. |
| 4. Buyer's Acceptance of these Terms. | 4. Akceptacja niniejszego Regulaminu przez Kupującego. |
| EACH ORDER IS SUBJECT TO THESE TERMS. BUYER'S ISSUANCE OF AN ORDER, ACCEPTANCE OF THE DELIVERY OF GOODS AND/OR RECEIPT OF SERVICES SHALL CONSTITUTE ACCEPTANCE OF THESE TERMS. THESE TERMS ARE THE ONLY TERMS AND CONDITIONS ON WHICH SELLER WILL PROVIDE DELIVERABLES, AND ANY ADDITIONAL | KAŻDE ZAMÓWIENIE PODLEGA NINIEJSZEMU REGULAMINOWI. ZŁOŻENIE ZAMÓWIENIA PRZEZ KUPUJĄCEGO, PRZYJĘCIE DOSTAWY TOWARÓW I/LUB ODBIÓR USŁUG STANOWI AKCEPTACJĘ NINIEJSZEGO REGULAMINU. NINIEJSZY REGULAMIN OKREŚLA JEDYNE ZASADY I WARUNKI, NA JAKICH SPRZEDAJĄCY DOSTARCY PRZEDMIOTY DOSTAWY, A WSZELKIE DODATKOWE LUB INNE WARUNKI ZAPROPONOWANE LUB DOROZUMIANE PRZEZ |

| | |
|--|--|
| <p>OR DIFFERENT TERMS OR CONDITIONS PROPOSED OR IMPLIED BY BUYER (INCLUDING ANY BUYER TERMS AND CONDITIONS ON REQUESTS FOR QUOTATION, DELIVERY ACCEPTANCE NOTES, PURCHASE ORDERS, REMITTANCES OR WEBSITES) ARE EXPRESSLY AND HEREBY REJECTED BY SELLER AND SHALL NOT BE BINDING ON SELLER UNLESS EXPRESSLY ACCEPTED IN WRITING BY SELLER'S AUTHORIZED REPRESENTATIVE. BUYER HEREBY WAIVES ANY RIGHTS TO ASSERT ITS RIGHTS OR REMEDIES UNDER ANY BUYER TERMS AND CONDITIONS IN RELATION TO ANY ORDER. NO "CLICKWRAP", "CLICK THROUGH", "BROWSE-WRAP" OR OTHER TERMS WHICH SELLER MAY BE REQUIRED TO "ACCEPT" TO ACCESS BUYER WEBSITE OR ONLINE PORTALS FOR VENDOR ACCOUNT CREATION, ORDER PROCESSING, INVOICE SUBMISSION ETC. SHALL HAVE ANY FORCE OR EFFECT. THE CONTRACT IS NOT A SALE BY SAMPLE.</p> | <p>KUPUJĄCEGO (W TYM WSZELKIE ZASADY I WARUNKI KUPUJĄCEGO ZAWARTE W ZAPYTANIACH OFERTOWYCH, DOWODACH PRZYJĘCIA DOSTAWY, ZAMÓWIENIACH ZAKUPU, PRZEKAZACH LUB WITRYNACH INTERNETOWYCH) SĄ WYRAŹNIE NINIEJSZYM ODRZUCANE PRZEZ SPRZEDAJĄCEGO I NIE BĘDĄ DLA NIEGO WIAŻĄCE, CHYBA ŻE ZOSTANĄ WYRAŹNIE ZAAKCEPTOWANE NA PIŚMIE PRZEZ UPOWAŻNIENIEGO PRZEDSTAWICIELA SPRZEDAJĄCEGO. KUPUJĄCY NINIEJSZYM ZRZEKA SIĘ WSZELKICH PRAW DO DOCHODZENIA SWOICH PRAW LUB ŚRODKÓW ZARADCZYCH NA PODSTAWIE JAKICHKOLWIEK ZASAD I WARUNKÓW KUPUJĄCEGO W ODNIESIENIU DO JAKIEGOKOLWIEK ZAMÓWIENIA. ŻADNE "CLICKWRAP", "CLICK THROUGH", "BROWSE-WRAP" LUB INNE WARUNKI, KTÓRE SPRZEDAJĄCY MOŻE BYĆ ZOBOWIĄZANY "ZAAKCEPTOWAĆ" W CELU UZYSKANIA DOSTĘPU DO STRONY INTERNETOWEJ KUPUJĄCEGO LUB PORTALI INTERNETOWYCH W CELU UTWORZENIA KONTA SPRZEDAJĄCEGO, PRZETWARZANIA ZAMÓWIEŃ, PRZESYŁANIA FAKTUR itp. NIE MAJĄ JAKIEJKOLWIEK MOCY ANI SKUTKU. UMOWA NIE STANOWI SPRZEDAŻY NA PODSTAWIE PRÓBKII.</p> |
| <p>5. Buyer Request to Modify.</p> | <p>5. Wniosek kupującego o modyfikację.</p> |
| <p>Without limitation to Section 12 (Right of Substitution), no change or modification to a Contract requested by Buyer (including changes to the design, scope, quantity, or the scope or performance of Services) shall be valid unless accepted by authorised representatives of each of Seller and Buyer.</p> | <p>Bez ograniczenia do Punktu 12 (Prawo do Zastąpienia), żadna zmiana ani modyfikacja Umowy wymagana przez Kupującego (w tym zmiany w projekcie, zakresie, ilości lub zakresie czy wykonaniu Usług) nie będzie ważna, chyba że zostanie zaakceptowana przez upoważnionych przedstawicieli zarówno Sprzedającego, jak i Kupującego.</p> |
| <p>6. Price.</p> | <p>6. Cena</p> |
| <p>Prices for Deliverables are those stated in the Order or as otherwise agreed in writing between Seller and Buyer. Prices are exclusive of all taxes and Buyer shall reimburse Seller for any excise, sales, value-added, use or other taxes incident to this transaction for which Seller may be liable or which Seller is required by law to collect. Seller may, by giving notice to the Buyer at any time prior to delivery of the relevant Deliverable, increase prices:</p> | <p>Ceny Przedmiotów Dostawy są cenami określonymi w Zamówieniu lub w inny sposób uzgodnionymi na piśmie pomiędzy Sprzedającym a Kupującym. Ceny nie zawierają żadnych podatków, a Kupujący zwróci Sprzedającemu wszelkie podatki akcyzowe, podatki od sprzedaży, podatki od wartości dodanej, podatki od użytkowania oraz inne podatki związane z niniejszą transakcją, za które Sprzedający może być odpowiedzialny lub które Sprzedający jest zobowiązany pobrać na mocy prawa. Sprzedający może, powiadamiając Kupującego w dowolnym momencie przed dostawą odpowiedniego Przedmiotu Dostawy, podnieść ceny:</p> |
| <p>6.1. to correct quantities or prices, at any time, due to typographical, clerical, or mathematical errors;</p> | <p>6.1. w celu skorygowania ilości lub cen w dowolnym czasie z powodu błędów typograficznych, pisarskich lub matematycznych;</p> |
| <p>6.2. following expiry of a Quotation;</p> | <p>6.2. po wygaśnięciu Oferty;</p> |
| <p>6.3. other than where an Order fixes prices for a specified period, on an annual basis in line with the percentage increase over the previous twelve (12) month period of an appropriate indexation rate;</p> | <p>6.3. z wyjątkiem sytuacji, w których Zamówienie ustala ceny na określony czas, w ujęciu rocznym, zgodnie z procentowym wzrostem odpowiedniego wskaźnika indeksacji w okresie poprzednich dwunastu (12) miesięcy;</p> |
| <p>6.4. to reflect any increase in costs due to the Buyer requesting any change to a Contract as agreed in writing by Seller; and/or</p> | <p>6.4. w celu odzwierciedlenia jakiegokolwiek wzrostu kosztów spowodowanego żądaniem przez Kupującego jakiegokolwiek zmiany Umowy uzgodnionej na piśmie przez Sprzedającego; i/lub</p> |
| <p>6.5. to reflect any increase to Seller of any raw material, component part, cost of labor or third party services used to manufacture or supply the Deliverables OR any other increase beyond Seller's reasonable control, including as a result of exchange fluctuations, increases in taxes and duties and/or other governmental charges payable by Seller or due to any changes in any applicable laws or regulations.</p> | <p>6.5. w celu odzwierciedlenia jakiegokolwiek wzrostu dla Sprzedającego kosztów jakichkolwiek surowców, części składowych, kosztów pracy lub usług stron trzecich wykorzystywanych do produkcji lub dostawy Przedmiotów Dostawy LUB jakiegokolwiek innego wzrostu poza uzasadnioną kontrolą Sprzedającego, w tym w wyniku wahań kursów walut, wzrostu podatków i cel i/lub innych opłat publicznoprawnych płatnych przez Sprzedającego lub z powodu jakichkolwiek zmian w obowiązujących przepisach prawa lub regulacjach.</p> |
| <p>7. Invoicing and Payment.</p> | <p>7. Fakturowanie i płatności.</p> |
| <p>Seller may invoice Buyer at any time after an Order is placed, unless expressly stated otherwise in writing on an Order. Buyer will pay Seller's invoice in full within thirty (30) days after the date of the invoice without deductions, set-off, withholdings, or otherwise. Time is of the essence for payment of Seller's invoices and no defect or warranty claim in relation to any Deliverable shall limit Buyer's payment obligations hereunder. Late payment by the Buyer will entitle Seller (without liability to Buyer) to:</p> | <p>Sprzedający może wystawić fakturę Kupującemu w dowolnym momencie po złożeniu Zamówienia, chyba że wyraźnie określono inaczej na piśmie w Zamówieniu. Kupujący zapłaci fakturę Sprzedającego w całości w ciągu trzydziestu (30) dni od daty wystawienia faktury bez potrąceń, kompensat, zatrzymań i tym podobnych. Czas ma zasadnicze znaczenie dla płatności faktur Sprzedającego i żadna wada lub roszczenie gwarancyjne w odniesieniu do jakiegokolwiek Przedmiotu Dostawy nie ogranicza zobowiązań płatniczych Kupującego wynikających z niniejszego Regulaminu. Opóźnienie płatności przez Kupującego uprawnia Sprzedającego (bez odpowiedzialności wobec Kupującego) do:</p> |
| <p>7.1. unless charging of default interest is prohibited under applicable laws, apply to the overdue amount (i) default interest charge of one and one-half percent (1.5%) per month until paid in full, subject to the maximum and/or minimum amount allowed by law (as applicable); and (ii) reasonable costs for the recovery of Buyer's debt, including any amounts to which Seller is entitled under applicable laws. FOR FRANCE ONLY: the late payment interest may not be less than three times the French legal interest rate in force, and the fixed compensation for recovery costs is equal to EUR 40; and/or</p> | <p>7.1. o ile naliczanie odsetek za zwłokę nie jest zabronione na mocy obowiązujących przepisów prawa, naliczenia od zaległej kwoty (i) odsetek za zwłokę w wysokości półtora procent (1,5%) miesięcznie do momentu całkowitej zapłaty, z zastrzeżeniem maksymalnej i/lub minimalnej kwoty dozwolonej przez prawo (w stosownych przypadkach); oraz (ii) uzasadnionych kosztów odzyskania długu Kupującego, w tym wszelkich kwot, do których Sprzedający jest uprawniony na mocy obowiązujących przepisów prawa. TYLKO W ODNIESIENIU DO FRANCJI: odsetki za zwłokę nie mogą być niższe niż trzykrotność obowiązującej we Francji ustawowej stopy procentowej, a stała rekompensata za koszty odzyskiwania należności wynosi 40 EUR; i/lub</p> |
| <p>7.2. terminate the Contract and/or any other Contract it has entered into with Buyer OR refuse to make delivery under the relevant Order or under any other Contract with the Buyer. Seller shall have the right to claim and set-off against any receivables of the Buyer the reasonable costs of re-delivery, storage and all other handling costs arising directly or indirectly therefrom.</p> | <p>7.2. rozwiązania Umowy i/lub jakiegokolwiek innej Umowy zawartej z Kupującym LUB odmówienia realizacji dostawy na podstawie odpowiedniego Zamówienia lub na podstawie jakiegokolwiek innej Umowy z Kupującym. Sprzedający ma prawo do żądania i potrącenia z wszelkich należności Kupującego uzasadnionych kosztów ponownej dostawy, magazynowania i wszelkich innych kosztów manipulacyjnych wynikających z tego bezpośrednio lub pośrednio.</p> |
| <p>8. Delivery/Delivery Terms.</p> | <p>8. Dostawa/Warunki dostawy.</p> |
| <p>Delivery dates are estimates only and time is not of the essence. Subject to Section 10 (Title and Risk of Loss), delivery terms are as per Schedule 1 unless expressly stated otherwise in the Order. Seller shall not be liable for any total or partial failure to deliver or for any delay in delivery or production due to causes beyond its reasonable control, including acts of God, acts or omissions of Buyer, war or civil unrest, priorities, fires, strikes, natural disasters, severe adverse weather conditions, theft or malicious damage, destruction or breakdown/failure of equipment, epidemic or pandemic, delays</p> | <p>Daty dostaw są jedynie szacunkowe, a czas nie ma zasadniczego znaczenia. Z zastrzeżeniem Sekcji 10 (Tytuł i Ryzyko Utraty), warunki dostawy są zgodne z Załącznikiem 1, chyba że wyraźnie określono inaczej w Zamówieniu. Sprzedający nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek całkowite lub częściowe niedostarczenie lub za jakiegokolwiek opóźnienie w dostawie lub produkcji spowodowane przyczynami pozostającymi poza jego uzasadnioną kontrolą, w tym działaniem siły wyższej, działaniem lub zaniechaniem Kupującego, wojną lub niepokojami społecznymi, priorytetami, pożarami, strajkami, kłeskami żywiołowymi, poważnymi niekorzystnymi warunkami pogodowymi, kradzieżami lub złośliwym uszkodzeniem, zniszczeniem lub awarią / awarią sprzętu, epidemią lub pandemią,</p> |

| | |
|---|---|
| in transportation, or inability to obtain necessary labor or raw materials. Buyer shall be obliged to take delivery of the Goods and/or Services when they are delivered or tendered for delivery in accordance with the Order. In the event of any Buyer Delay relating to delivery: | opóźnieniami w transporcie lub niemożnością uzyskania niezbędnej siły roboczej lub surowców. Kupujący będzie zobowiązany do przyjęcia dostawy Towarów i/lub Usług, gdy zostaną one dostarczone lub zaoficerowane do dostawy zgodnie z Zamówieniem. W przypadku jakiegokolwiek opóźnienia Kupującego związanego z dostawą: |
| 8.1. Buyer shall pay to Seller all reasonable costs of re-delivery, warehousing, restocking or other storage costs, other handling and insurance costs and any other out of pocket expenses incurred arising from such Buyer Delay; | 8.1. Kupujący zapłaci Sprzedającemu wszelkie uzasadnione koszty ponownej dostawy, magazynowania, uzupełnienia zapasów lub inne koszty przechowywania, inne koszty obsługi i ubezpieczenia oraz wszelkie inne wydatki z własnej kieszeni poniesione w związku z takim Opóźnieniem Kupującego; |
| 8.2. any payment milestone delayed resulting from Buyer Delay will become due and immediately and Seller shall have the right (without prejudice to its other rights) to invoice Buyer in respect thereof; | 8.2. każdy opóźniony kamień milowy płatności wynikający z Opóźnienia Kupującego stanie się natychmiast wymagalny, a Sprzedający będzie miał prawo (bez uszczerbku dla swoich innych praw) do wystawienia Kupującemu faktury z tego tytułu; |
| 8.3. if Buyer has delayed or refused delivery or collection (whether in whole or in part), Seller shall be entitled to invoice Buyer for the full amount due under the relevant Contract; | 8.3. jeśli Kupujący opóźnił lub odmówił dostawy lub odbioru (w całości lub w części), Sprzedający będzie uprawniony do wystawienia Kupującemu faktury na pełną kwotę należną z tytułu odpowiedniej Umowy; |
| 8.4. risk of loss shall immediately transfer to Buyer and Buyer shall be responsible for the procurement of insurance on the Goods; and | 8.4. ryzyko utraty przechodzi natychmiast na Kupującego, a Kupujący jest odpowiedzialny za wykupienie ubezpieczenia Towarów; oraz |
| 8.5. any agreed upon time for the performance of the Seller's obligations under the Order shall be extended automatically for a corresponding period of time and Seller shall not be liable to Buyer under any circumstances whatsoever for any penalty, damage or loss resulting directly or indirectly from any Buyer Delay. | 8.5. każdy uzgodniony czas na wykonanie zobowiązań Sprzedającego wynikających z Zamówienia zostanie automatycznie przedłużony o odpowiedni okres, a Sprzedający nie będzie ponosił odpowiedzialności wobec Kupującego w żadnych okolicznościach za jakiegokolwiek kary, szkody lub straty wynikające bezpośrednio lub pośrednio z jakiegokolwiek Opóźnienia Kupującego. |
| 9. Instalments. | 9. Raty. |
| Seller may, at its discretion, deliver the Deliverables by separate instalments. In such circumstances, Seller will be entitled to invoice the price for each instalment separately in accordance with Section 6 (Price). Delivery of an instalment will not give Buyer the right to cancel other instalments or cancel or terminate the Order. Buyer shall not be entitled to delay or refuse delivery or collection (whether in whole or in part) of Goods OR delay or refuse to receive Services without the express written consent of Seller. | Sprzedający może, według własnego uznania, dostarczać Przedmioty Dostawy w oddzielnych transzach. W takich okolicznościach Sprzedający będzie uprawniony do zafakturowania ceny za każdą partię oddzielnie zgodnie z Punktem 6 (Cena). Dostawa jednej raty nie daje Kupującemu prawa do anulowania innych rat, anulowania lub rozwiązania Zamówienia. Kupujący nie będzie uprawniony do opóźnienia lub odmowy dostawy czy odbioru (w całości lub w części) Towarów ANI opóźnienia lub odmowy odbioru Usług bez wyraźnej pisemnej zgody Sprzedającego. |
| 10. Title and Risk of Loss. | 10. Tytuł prawny i ryzyko utraty. |
| Title to Goods shall not pass to Buyer until Seller has received payment in full for the Price for such Goods; and all other sums which are or become due to Seller from Buyer in respect of such Goods. Until such time as title to Goods has passed to Buyer, Buyer shall ensure that Goods are kept separate and distinct from Buyer's products and identified as property of Seller. Until ownership has passed to Buyer, Buyer shall: hold the Goods on a fiduciary basis as Seller's bailee; store the Goods (at no cost to Seller) separately from all other products of Buyer or any third party so they remain readily identifiable as Seller's property; not destroy, deface or obscure any identifying mark or packaging relating to the Goods; maintain the Goods in satisfactory condition; and keep the Goods insured for their full price against all risks to the reasonable satisfaction of Seller. Buyer may resell or use the Goods in the ordinary course of its business, but only: if the sale is at full market value; as a sale of Buyer's property on Buyer's own behalf and with Buyer dealing as principal when making the sale; if Buyer includes a retention of title clause in the form of this Section 10 (Title and Risk of Loss) in its sale contract with its customer. Buyer's right to possession, use and resale of the products shall terminate immediately if Sections 13.1, 13.2 and/or 15 become applicable. Until title passes to Buyer, Seller may require Buyer to deliver up the Goods to the Seller and, if the Buyer fails to do so, to enter Buyer's premises or any third party where the Goods are stored and repossess the Goods. Buyer shall not be entitled to pledge (wholly or partially) or in any way charge any of the Goods which remain property of Seller, but if Buyer does so all moneys owing by the Buyer to the Seller shall (without prejudice to any other right or remedy of the Seller) forthwith become due and payable. Notwithstanding the foregoing, from the time of delivery of the Deliverables pursuant to Section 8 (Delivery / Delivery Terms), all risk of loss or damage shall be borne by Buyer. | Tytuł prawny do Towarów nie przejdzie na Kupującego do czasu otrzymania przez Sprzedającego pełnej zapłaty Ceny za takie Towary; oraz wszystkich innych kwot, które są lub staną się należne Sprzedającemu od Kupującego w odniesieniu do takich Towarów. Do czasu przejścia tytułu własności Towarów na Kupującego, Kupujący zapewni, że Towary będą przechowywane oddzielnie i odrębnie od produktów Kupującego oraz będą oznaczone jako własność Sprzedającego. Do czasu przeniesienia własności na Kupującego, Kupujący będzie: przechowywał Towary na zasadzie powiernictwa jako powiernik Sprzedającego; przechowywał Towary (bez ponoszenia kosztów przez Sprzedającego) oddzielnie od wszystkich innych produktów Kupującego lub jakiegokolwiek strony trzeciej, tak aby pozostały łatwo identyfikowalne jako własność Sprzedającego; nie niszczył, nie niszczył ani nie zastawiał żadnych znaków identyfikacyjnych ani opakowań związanych z Towarami; niszczył Towary w zadowalającym stanie; oraz ubezpieczał Towary za pełną cenę od wszelkiego ryzyka w sposób zadowalający Sprzedającego. Kupujący może odsprzedać lub wykorzystać Towary w zwykłym toku swojej działalności, ale tylko: jeśli sprzedaż odbywa się po pełnej wartości rynkowej; jako sprzedaż własności Kupującego we własnym imieniu i z Kupującym działającym jako zleceniodawca przy dokonywaniu sprzedaży; jeśli Kupujący zawiera klauzulę o zachowaniu tytułu własności w formie niniejszej Sekcji 10 (Tytuł prawny i ryzyko utraty) w umowie sprzedaży z klientem. Prawo Kupującego do posiadania, użytkowania i odsprzedaży produktów wygasa natychmiast, jeśli zastosowanie mają Punkty 13.1, 13.2 i/lub 15. Do czasu przejścia tytułu własności na Kupującego, Sprzedający może zażądać od Kupującego wydania Towarów Sprzedającemu, a jeśli Kupujący tego nie uczyni, może wejść na teren Kupującego lub osoby trzeciej, gdzie Towary są przechowywane i przejąć Towary. Kupujący nie będzie uprawniony do zastawiania (w całości lub w części) lub w jakikolwiek sposób obciążania jakichkolwiek Towarów, które pozostają własnością Sprzedającego, ale jeśli Kupujący to zrobi, wszelkie kwoty należne Sprzedającemu od Kupującego staną się (bez uszczerbku dla jakichkolwiek innych praw lub środków prawnych Sprzedającego) natychmiast wymagalne i płatne. Niezależnie od powyższego, od momentu dostawy Przedmiotów Dostawy zgodnie z Punktem 8 (Dostawa / Warunki Dostawy), wszelkie ryzyko utraty lub uszkodzenia ponosi Kupujący. |
| 11. Tooling. | 11. Oprzyrządowanie. |
| A tooling charge may be imposed for any special tooling or equipment (collectively, "Tooling") acquired by Seller to manufacture the Deliverables. Seller is the sole and exclusive owner of all Tooling and Buyer will not acquire any rights, title, or interest in or to any Tooling, unless stated in the Order. | Opłata za oprzyrządowanie może zostać nałożona za wszelkie specjalne narzędzia lub sprzęt (łącznie "Oprzyrządowanie") nabyte przez Sprzedającego w celu wytworzenia Przedmiotów Dostawy. Sprzedający jest jedynym i wyłącznym właścicielem wszelkiego Oprzyrządowania, zaś Kupujący nie nabywa żadnych praw, tytułów ani udziałów w jakimkolwiek Oprzyrządowaniu, chyba że zostało to określone w Zamówieniu. |
| 12. Rights of Substitution. | 12. Prawo Substytucji. |
| Seller at its option may substitute Deliverables and/or parts or components with other goods or products providing materially the same, equivalent or superior form, fit and functionality as those originally ordered by Buyer. Seller also reserves the right to make changes to the Services, provided that such change has no material adverse impact on Buyer's use of or receipt of the benefit of such Service. | Sprzedający, według własnego uznania, może zastąpić Przedmioty Dostawy i/lub części lub komponenty innymi towarami lub produktami zapewniającymi istotnie taką samą, równoważną lub lepszą formę, dopasowanie i funkcjonalność, jak te pierwotnie zamówione przez Kupującego. Sprzedający zastrzega sobie również prawo do wprowadzania zmian w Usługach, pod warunkiem, że taka zmiana nie będzie miała istotnego negatywnego wpływu na korzystanie przez Kupującego z Usług lub otrzymywanie korzyści z nich wynikających. |
| 13. Cancellation by Seller. | 13. Anulowanie przez Sprzedającego. |
| Unless prohibited by applicable law, Seller may, at its option and discretion and in addition to its other remedies under these Terms or at law, and without | O ile nie jest to zabronione przez obowiązujące przepisy prawa, Sprzedający może, według własnego uznania i oprócz innych środków prawnych przysługujących mu na mocy niniejszych Warunków lub |

| | |
|--|---|
| liability to Buyer, cancel the Order, refuse or delay delivery of Goods and/or refuse or delay performance of Services, if: | przepisów prawa, i bez ponoszenia odpowiedzialności wobec Kupującego, anulować Zamówienie, odmówić lub opóźnić dostawę Towarów i/lub odmówić lub opóźnić wykonanie Usług, jeżeli: |
| 13.1. Buyer remains in default in any payments or other performance due to Seller under this or any other agreement notwithstanding Seller having provided Buyer with not less than fourteen (14) days' notice to pay such overdue amounts; | 13.1. Kupujący pozostaje w zwłoce z jakimkolwiek płatnościami lub innymi świadczeniami należnymi Sprzedającemu na mocy niniejszej lub jakiegokolwiek innej umowy, niezależnie od tego, że Sprzedający dostarczył Kupującemu co najmniej czternastodniowe (14) wezwanie do zapłaty takich zaległych kwot; |
| 13.2. Buyer becomes insolvent or a petition in bankruptcy is filed with respect to Buyer (or a similar event takes place which affects the Buyer); | 13.2. Kupujący stanie się niewypłacalny lub w stosunku do Kupującego zostanie złożony wniosek o ogłoszenie upadłości (lub nastąpi podobne zdarzenie mające wpływ na Kupującego); |
| 13.3. there are causes beyond Seller's reasonable control which make it impossible to assure its timely performance of an Order; or | 13.3. istnieją przyczyny poza uzasadnioną kontrolą Sprzedającego, które uniemożliwiają zapewnienie terminowej realizacji Zamówienia; lub |
| 13.4. the cost of provision of the Deliverables has increased so significantly that, in the Seller's reasonable opinion and acting in good faith, it is no longer commercially viable for Seller to continue to supply the Deliverables and perform the Order. | 13.4. koszt dostarczenia Przedmiotów Dostawy wzrósł tak znacząco, że w uzasadnionej opinii Sprzedającego, działającego w dobrej wierze, dalsze dostarczanie Przedmiotów Dostawy i realizacja Zamówienia nie są już opłacalne dla Sprzedającego. |
| Seller shall refund to Buyer any sums paid by Buyer for Deliverables which are the subject of cancellation by Seller under this Section 13 (Cancellation by Seller). | Sprzedający zwróci Kupującemu wszelkie kwoty zapłacone przez Kupującego za Przedmioty Dostawy, które są przedmiotem anulowania przez Sprzedającego zgodnie z niniejszą Sekcją 13 (Anulowanie przez Sprzedającego). |
| 14. Cancellation by Buyer. | 14. Anulowanie przez Kupującego. |
| Buyer may cancel the remaining, unfilled portion of the Order only upon written consent of Seller and payment of the full price for that portion of the Order that Seller has substantially completed at time of cancellation plus reasonable cancellation charges which shall include the full profit plus all costs incurred in connection with the canceled portion of the Order such as overhead and administrative costs, commitments made by Seller as a consequence of the Order and the cost of all work-in-progress. Cancellation charges shall not exceed the purchase price of the canceled portion of the Order. | Kupujący może anulować pozostałą, niezrealizowaną część Zamówienia wyłącznie za pisemną zgodą Sprzedającego i zapłatą pełnej ceny za tę część Zamówienia, którą Sprzedający zasadniczo zrealizował w momencie anulowania, powiększoną o uzasadnione opłaty za anulowanie, które obejmują pełny zysk oraz wszystkie koszty poniesione w związku z anulowaną częścią Zamówienia, takie jak koszty ogólne i administracyjne, zobowiązania podjęte przez Sprzedającego w wyniku Zamówienia oraz koszt wszystkich prac w toku. Opłaty za anulowanie nie mogą przekroczyć ceny zakupu anulowanej części Zamówienia. |
| 15. Assurance of Performance. | 15. Zapewnienie wydajności. |
| If Buyer is delinquent in payment at any time, or if in Seller's judgment, Buyer's credit becomes impaired or unsatisfactory, Seller may, in addition to its other remedies, cancel Buyer's credit, stop further performance, and demand cash, security or other adequate assurance of payment satisfactory to it. | Jeśli Kupujący zalega z płatnościami w dowolnym momencie lub jeśli w ocenie Sprzedającego kredyt Kupującego stanie się zagrożony lub niezadowolający, Sprzedający może, oprócz innych środków zaradczych, anulować kredyt Kupującego, wstrzymać dalsze świadczenie i zażądać gotówki, zabezpieczenia lub innego odpowiedniego zabezpieczenia płatności, które będzie dla niego satysfakcjonujące. |
| 16. Recommendations. | 16. Zalecenia. |
| Prediction of results, estimations, interpretation or other analysis of data, provision of recommendations or other expression of opinions provided by Seller to Buyer as part of the Services (collectively, "Analysis") shall not be deemed as provision of a determined, predicted or guaranteed outcome. Buyer is required to apply its own judgement and carry out all due diligence as required (including, to validate operational feasibility and impact of any Analysis) prior to making any other decisions relating to its business based on any part of such Analysis. BUYER ASSUMES ALL RESPONSIBILITY FOR ANY DECISION MADE BY BUYER BASED ON THE ANALYSIS AND, SAVE IN RESPECT OF ANY WARRANTY CLAIM UNDER SECTION 17.2, HEREBY WAIVES AND RELEASES SELLER FROM ANY LIABILITY RELATING TO THE ANALYSIS. | Przewidywanie wyników, szacunki, interpretacja lub inna analiza danych, dostarczanie zaleceń lub inne wyrażanie opinii dostarczanych przez Sprzedawcę Kupującemu w ramach Usług (łącznie "Analiza") nie będzie uważane za zapewnienie określonego, przewidywanego lub gwarantowanego wyniku. Kupujący jest zobowiązany do zastosowania własnego osądu i przeprowadzenia wszelkich wymaganych badań z należytą starannością (w tym w celu potwierdzenia wykonalności operacyjnej i wpływu jakiegokolwiek Analizy) przed podjęciem jakichkolwiek innych decyzji dotyczących jego działalności w oparciu o jakąkolwiek część takiej Analizy. KUPUJĄCY PRZYJMUJE WSZELKĄ ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZA WSZELKIE DECYZJE PODJĘTE PRZEZ KUPUJĄCEGO W OPARCIU O ANALIZĘ I, Z WYJĄTKIEM WSZELKICH ROSZCZEŃ GWARANCYJNYCH ZGODNIE Z PUNKTEM 17.2, NINIEJSZYM ZRZEKA SIĘ I ZWALNIA SPRZEDAJĄCEGO Z WSZELKIEJ ODPOWIEDZIALNOŚCI ZWIĄZANEJ Z ANALIZĄ. |
| 17. Limited Warranty. | 17. Ograniczona gwarancja. |
| Seller warrants as follows: | Sprzedający gwarantuje, co następuje: |
| 17.1. for Goods, Seller warrants for a period of twelve (12) months following original shipment by Seller, and for dry gas seals twelve (12) months from installation or twenty-four (24) months following original shipment by Seller, whichever occurs first that the Goods are free from material defects in material (unless such material was supplied by Buyer or the supplier of such material was suggested or directed by Buyer) or workmanship (unless such workmanship is the result of Services performed by Buyer or by a supplier suggested or directed by Buyer). Goods, parts and/or components (i) consumed in normal operation, (ii) subjected to neglect, abnormal conditions or normal wear and tear, (iii) repaired or maintained other than by Seller, or (iv) involved in any accident are not covered by this warranty. Subject to the limitations and conditions set forth herein, Seller will repair or, at its option and discretion, replace free of charge within a reasonable period of time, any Goods found by it within such warranty period to be defective in breach of said warranty upon return thereof transportation prepaid by the Buyer to the location specified by Seller. Seller reserves the right to use refurbished Goods, parts and/or components in order to provide a repair or replacement. No returns will be accepted without prior written authorization by Seller. UNLESS SELLER EXPRESSLY AGREES OTHERWISE IN WRITING AND EXCEPT FOR GOODS PROVIDED BY SELLER'S AFFILIATES, THIRD PARTY PRODUCTS SUPPLIED BY SELLER SHALL CARRY ONLY THE WARRANTIES (IF ANY) PROVIDED TO BUYER BY THE ORIGINAL MANUFACTURERS, AND SELLER GIVES NO WARRANTY FOR SUCH GOODS AND BUYER HEREBY WAIVES AND RELEASES SELLER FROM ANY FURTHER LIABILITY IN RESPECT OF ANY THIRD PARTY PRODUCTS SUPPLIED BY SELLER. In case of replacement, the Seller may keep the returned part and, in such case ownership shall transfer to the Seller; | 17.1. w przypadku Towarów, Sprzedający gwarantuje przez okres dwunastu (12) miesięcy od pierwotnej wysyłki przez Sprzedającego, a w przypadku uszczelnień gazodynamicznych dwanaście (12) miesięcy od instalacji lub dwadzieścia cztery (24) miesiące od pierwotnej wysyłki przez Sprzedającego, w zależności od tego, co nastąpi wcześniej, że Towary są wolne od wad materiałowych (chyba że taki materiał został dostarczony przez Kupującego lub dostawca takiego materiału został zasugerowany lub wskazany przez Kupującego) lub wykonania (chyba że takie wykonanie jest wynikiem Usług wykonanych przez Kupującego lub przez dostawcę zasugerowanego lub wskazanego przez Kupującego). Towary, części i/lub komponenty (i) zużywane podczas normalnej eksploatacji, (ii) poddane zaniedbaniu, nienormalnym warunkom lub normalnemu zużyciu, (iii) naprawiane lub konserwowane inaczej niż przez Sprzedającego lub (iv) uczestniczące w jakimkolwiek wypadku nie są objęte niniejszą gwarancją. Z zastrzeżeniem ograniczeń i warunków określonych w niniejszym dokumencie, Sprzedający naprawi lub według własnego uznania, bezpłatnie wymieni w rozsądnym terminie wszelkie Towary uznane przez niego w okresie gwarancyjnym za wadliwe z naruszeniem wspomnianej gwarancji po ich zwrocie opłaconym z góry przez Kupującego transportem do miejsca określonego przez Sprzedającego. Sprzedający zastrzega sobie prawo do korzystania z odnowionych Towarów, części i/lub komponentów w celu zapewnienia naprawy lub wymiany. Zwroty nie będą przyjmowane bez uprzedniej pisemnej zgody Sprzedającego. O ILE SPRZEDAJĄCY WYRAŻA NIE POSTANOWI INACZEJ NA PIŚMIE I Z WYJĄTKIEM TOWARÓW DOSTARCZANYCH PRZEZ PODMIOTY POWIĄZANE SPRZEDAJĄCEGO, PRODUKTY STRON TRZECICH DOSTARCZANE PRZEZ SPRZEDAJĄCEGO BĘDĄ OBJĘTE WYŁĄCZNIE GWARANCJAMI (JEŚLI TAKIE ISTNIEJĄ) UDZIELONYMI KUPUJĄCEMU PRZEZ ORYGINALNYCH PRODUCENTÓW, ZAŚ SPRZEDAJĄCY NIE UDZIELA ŻADNEJ GWARANCJI NA TAKIE TOWARY, A KUPUJĄCY NINIEJSZYM ZRZEKA SIĘ I ZWALNIA SPRZEDAJĄCEGO Z WSZELKIEJ DALSZEJ ODPOWIEDZIALNOŚCI W ODNIESIENIU DO WSZELKICH PRODUKTÓW STRON TRZECICH DOSTARCZANYCH PRZEZ SPRZEDAJĄCEGO. W przypadku wymiany Sprzedający może zatrzymać zwróconą część i w takim przypadku prawo własności przechodzi na Sprzedającego; |

| | |
|--|---|
| <p>17.2. for Services, without limitation to Section 16 (Recommendations) above, Seller warrants to Buyer for a period of ninety (90) days following performance or completion of Services by Seller, that the Services are performed in a competent and diligent manner in accordance with any mutually agreed, written specifications. Subject to the limitations and conditions set forth herein, Seller will re-perform Services found by it to be defective within such warranty period;</p> | <p>17.2. w odniesieniu do Usług, bez ograniczenia do Punktu 16(Zalecenia) powyżej, Sprzedający gwarantuje Kupującemu przez okres dziewięćdziesięciu (90) dni po wykonaniu lub ukończeniu Usług przez Sprzedającego, że Usługi są wykonywane w sposób kompetentny i staranny, zgodnie z wszelkimi wzajemnie uzgodnionymi pisemnymi specyfikacjami. Z zastrzeżeniem ograniczeń i warunków określonych w niniejszym dokumencie, Sprzedający ponownie wykona Usługi uznane przez niego za wadliwe w takim okresie gwarancyjnym;</p> |
| <p>17.3. warranty repair, replacement, or re-performance shall not extend or renew the applicable warranty period; and</p> | <p>17.3. naprawa gwarancyjna, wymiana lub ponowne wykonanie nie przedłuża ani nie odnawia obowiązującego okresu gwarancji; oraz</p> |
| <p>17.4. SELLER MAKES NO OTHER WARRANTY OR COMMITMENT WITH RESPECT TO ANALYSIS, HEREBY DISCLAIMING, TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, ANY WARRANTY, TERM OR CONDITION AS TO THE ADEQUACY, SUFFICIENCY OR COMPLETENESS OF ANY DATA, REPORTS, ESTIMATES, ANALYSES, INTERPRETATIONS, MODELING, PREDICTIONS, OPINIONS OR RECOMMENDATIONS PROVIDED TO BUYER IN CONNECTION WITH THE ANALYSIS, ALL OF WHICH SHALL BE CONSIDERED ADVISORY ONLY.</p> | <p>17.4. SPRZEDAJĄCY NIE UDZIELA ŻADNYCH INNYCH GWARANCJI ANI ZOBOWIĄZAŃ W ODNIESIENIU DO ANALIZY, NINIEJSZYM ZRZEKAJĄC SIĘ, W MAKSYMALNYM ZAKRESIE DOZWOLONYM PRZEZ OBOWIĄZUJĄCE PRAWO, WSZELKICH GWARANCJI, ZASAD I WARUNKÓW DOTYCZĄCYCH ADEKWATNOŚCI, WYSTARCZALNOŚCI LUB KOMPLETNOŚCI WSZELKICH DANYCH, RAPORTÓW, SZACUNKÓW, ANALIZ, INTERPRETACJI, MODELOWANIA, PROGNOZ, OPINII LUB ZALECEŃ PRZEKAZANYCH KUPUJĄCEMU W ZWIĄZKU Z ANALIZĄ, Z KTÓRYCH WSZYSTKIE BĘDĄ TRAKTOWANE WYŁĄCZNIE JAKO DORADCZE.</p> |
| <p>17.5. The warranties and remedies set forth herein are conditional upon:</p> | <p>17.5. Gwarancje i środki zaradcze określone w niniejszym dokumencie są uzależnione od:</p> |
| <p>17.5.1. proper storage (as per instructions provided by Seller), fitting, installation, use, operation, maintenance of the Goods, and conformance with any oral or written instructions issued by the Seller and installation manuals (including revisions thereto) provided by Seller;</p> | <p>17.5.1. właściwego przechowywania (zgodnie z instrukcjami dostarczonymi przez Sprzedającego), montażu, instalacji, użytkowania, obsługi, konserwacji Towarów oraz zgodności z wszelkimi ustnymi lub pisemnymi instrukcjami wydanymi przez Sprzedającego oraz instrukcjami instalacji (w tym ich zmianami) dostarczonymi przez Sprzedającego;</p> |
| <p>17.5.2. Buyer's keeping accurate and complete records of operation and maintenance during the applicable warranty period and providing Seller access to those records;</p> | <p>17.5.2. Prowadzenie przez Kupującego dokładnych i kompletnych rejestrów eksploatacji i konserwacji w obowiązującym okresie gwarancyjnym oraz zapewnienie Sprzedającemu dostępu do tych rejestrów;</p> |
| <p>17.5.3. repair, maintenance or modification only as performed by Seller or by third parties authorized by Seller in writing;</p> | <p>17.5.3. naprawy, konserwacji lub modyfikacji dokonywanych wyłącznie przez Sprzedającego lub osoby trzecie upoważnione przez Sprzedającego na piśmie;</p> |
| <p>17.5.4. Buyer informing Seller of defects within fourteen (14) days following its discovery of such breach of the warranty and returns the Goods to Seller appropriately packaged so as to prevent any damage; and</p> | <p>17.5.4. poinformowania Sprzedającego przez Kupującego o wadach w ciągu czternastu (14) dni od wykrycia takiego naruszenia gwarancji i zwrócenia Towarów Sprzedającemu odpowiednio zapakowanych, aby zapobiec jakimkolwiek uszkodzeniom; oraz</p> |
| <p>17.5.5. Goods not being kept in storage or immobilised for more than one year.</p> | <p>17.5.5. nie przechowywania lub unieruchomienia Towarów przez okres dłuższy niż jeden rok.</p> |
| <p>FAILURE TO MEET ANY CONDITIONS IN THIS SECTION 17.5 RENDERS THE WARRANTY PROVIDED BY SELLER NULL AND VOID.</p> | <p>NIESPEŁNIENIE KTÓREGOKOLWIEK Z WARUNKÓW OKREŚLONYCH W NINIEJSZYM PUNKCIE 17.5 POWODUJE UNIEWAŻNIENIE GWARANCJI UDZIELONEJ PRZEZ SPRZEDAJĄCEGO.</p> |
| <p>17.6. Seller shall not be liable for any defect arising from any drawing, design, specification, plan or other information supplied by or on behalf of Buyer.</p> | <p>17.6. Sprzedający nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek rysunku, projektu, specyfikacji, planu lub innych informacji dostarczonych przez Kupującego lub w jego imieniu.</p> |
| <p>17.7. Cost of parts and workmanship will be invoiced at Seller's then current price list if the defect found to be not subject to this warranty, the Goods found not to be defective or if the defect is determined to be due to failure of Buyer or its agents or employees. In addition, Seller reserves the right to charge an evaluation fee calculated at Seller's then-current rates for out-of-warranty repair services and testing carried out on Goods found to be non-defective as well as all shipping costs from the Buyer's facility to Seller's facility.</p> | <p>17.7. Koszt części i wykonania zostanie zafakturowany zgodnie z aktualnym cennikiem Sprzedającego, jeśli wada nie podlega niniejszej gwarancji, Towary nie zostały uznane za wadliwe lub jeśli wada została uznana za spowodowaną przez Kupującego lub jego przedstawicieli lub pracowników. Ponadto Sprzedający zastrzega sobie prawo do naliczenia opłaty za ocenę obliczonej według aktualnych stawek Sprzedającego za usługi naprawy pogwarancyjnej i testy przeprowadzone na Towarach uznanych za niewadliwe, a także wszelkie koszty wysyłki z zakładu Kupującego do zakładu Sprzedającego.</p> |
| <p>17.8. THE WARRANTIES AND REMEDIES SET OUT IN THIS SECTION 17 (Limited Warranty) CONSTITUTE BUYER'S SOLE AND EXCLUSIVE REMEDIES FOR ALL CLAIMS ARISING OUT OF OR RELATING TO ANY FAILURE OF, OR ANY DEFECT OR NON-CONFORMITY IN, THE DELIVERABLES, AND ARE IN LIEU OF ALL OTHER WARRANTIES, TERMS, CONDITIONS, REPRESENTATIONS AND/OR GUARANTEES, EXPRESS OR IMPLIED, WHICH ARE HEREBY EXCLUDED TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, INCLUDING WITHOUT LIMITATION WARRANTIES, TERMS AND CONDITIONS OF MERCHANTABILITY, SATISFACTORY QUALITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.</p> | <p>17.8. GWARANCJE I ŚRODKI ZARADCZE OKREŚLONE W NINIEJSZEJ SEKCJI 17 (Ograniczona gwarancja) STANOWIĄ JEDYNE I WYŁĄCZNE USPRAWNIENIE KUPUJĄCEGO W ODNIESIENIU DO WSZYSTKICH ROSZCZEŃ WYNIKAJĄCYCH Z LUB ZWIĄZANYCH Z JAKĄKOLWIEK AWARIA, WADĄ LUB NIEZGODNOŚCIĄ ELEMENTÓW DOSTAWY I ZASTĘPUJĄ WSZELKIE INNE GWARANCJE, ZASADY, WARUNKI, OŚWIADCZENIA I LUB GWARANCJE, WYRAŻNE LUB DOROZUMIANE, KTÓRE SĄ NINIEJSZYM WYŁĄCZONE W MAKSYMALNYM ZAKRESIE DOZWOLONYM PRZEZ OBOWIĄZUJĄCE PRAWO, W TYM BEZ OGRANICZEŃ GWARANCJE, ZASADY I WARUNKI PRZYDATNOŚCI HANDLOWEJ, ZADOWALAJĄCEJ JAKOŚCI I PRZYDATNOŚCI DO OKREŚLONEGO CELU.</p> |
| <p>18. Liability.</p> | <p>18. Odpowiedzialność.</p> |
| <p>18.1. NEITHER PARTY EXCLUDES OR RESTRICTS LIABILITY FOR: (I) DEATH OR PERSONAL INJURY CAUSED BY NEGLIGENCE; (II) FRAUD OR FRAUDULENT MISREPRESENTATION; OR (III) ANY OTHER LIABILITY THAT CANNOT BE EXCLUDED OR RESTRICTED BY APPLICABLE LAW.</p> | <p>18.1. ŻADNA ZE STRON NIE WYŁĄCZA ANI NIE OGRANICZA ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA: (I) ŚMIERĆ LUB OBRAŻENIA CIAŁA SPOWODOWANE ZANIEDBANIEM; (II) OSZUSTWO LUB ŚWIADOME WPROWADZENIE W BŁĄD; LUB (III) JAKĄKOLWIEK INNĄ ODPOWIEDZIALNOŚĆ, KTÓRA NIE MOŻE ZOSTAĆ WYŁĄCZONA LUB OGRANICZONA PRZEZ OBOWIĄZUJĄCE PRAWO.</p> |
| <p>18.2. WITHOUT LIMITATION TO SECTION 17 (Limited Warranty) AND EXCEPT AS PROVIDED IN SECTION 18.1, IN NO EVENT SHALL SELLER BE LIABLE FOR ANY SPECIAL, INDIRECT, CONSEQUENTIAL OR PUNITIVE LOSS OR DAMAGE OR FOR ANY OF THE FOLLOWING (WHETHER DIRECT OR INDIRECT):</p> | <p>18.2. BEZ OGRANICZENIA DO SEKCJI 17 (Ograniczona gwarancja) I Z WYJĄTKIEM PRZYPISÓW W SEKCJI 18.1, W ŻADNYM WYPADKU SPRZEDAJĄCY NIE BĘDZIE ODPOWIEDZIALNY ZA JAKIEKOLWIEK SPECJALNE, POŚREDNIE, WYNIKOWE LUB KARNE STRATY LUB SZKODY, ANI ZA ŻADNE Z NASTĘPUJĄCYCH (BEZPOŚREDNIE LUB POŚREDNIE):</p> |
| <p>18.2.1. LOSS OF USE; OR</p> | <p>18.2.1. UTRATA MOŻLIWOŚCI UŻYTKOWANIA; LUB</p> |
| <p>18.2.2. LOSS OF PROFITS; OR</p> | <p>18.2.2. UTRATA KORZYSCI; LUB</p> |
| <p>18.2.3. LOSS OF REVENUE, LOSS OF PRODUCTION OR LOSS OF BUSINESS; OR</p> | <p>18.2.3. UTRATA PRZYCHODÓW, UTRATA PRODUKCJI LUB UTRATA DZIAŁALNOŚCI; LUB</p> |
| <p>18.2.4. LOSS OF DATA AND/OR THE LOSS OF THE USE OF DATA; OR</p> | <p>18.2.4. UTRATA DANYCH I LUB UTRATA MOŻLIWOŚCI KORZYSTANIA Z DANYCH; LUB</p> |

| | |
|---|---|
| 18.2.5. LOSS OF GOODWILL, LOSS OF REPUTATION OR LOSS OF OPPORTUNITY; OR | 18.2.5. UTRATA WARTOŚCI FIRMY, UTRATA REPUTACJI LUB UTRATA MOŻLIWOŚCI; LUB |
| 18.2.6. LOSS OF ANTICIPATED SAVINGS OR LOSS OF MARGIN. | 18.2.6. UTRATA OCZEKIWANYCH OSZCZĘDNOŚCI LUB UTRATA MARŻY. |
| IN EACH CASE WHETHER ARISING IN CONTRACT, TORT (INCLUDING WITHOUT LIMITATION NEGLIGENCE), BREACH OF STATUTORY DUTY, STRICT LIABILITY, PRODUCT LIABILITY OR OTHERWISE, AND WHETHER OR NOT ARISING OUT OF ANY LIABILITY OF THE BUYER TO ANY OTHER PERSON, EVEN IF THE SELLER OR ITS AFFILIATES HAVE BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF ANY SUCH LOSSES OR DAMAGES. | W KAŻDYM PRZYPADKU WYNIKAJĄCYM Z UMOWY, CZYNU NIEDOZWOLONEGO (W TYM MIĘDZY INNYMI ZANIEDBANIA), NARUSZENIA OBOWIĄZKÓW USTAWOWYCH, ODPOWIEDZIALNOŚCI NA ZASADZIE RYZYKA, ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA PRODUKT LUB W INNEJ, ORAZ NIEZALEŻNIE OD TEGO, CZY WYNIKA TO Z JAKIEJKOLWIEK ODPOWIEDZIALNOŚCI KUPUJĄCEGO WOBEC JAKIEJKOLWIEK INNEJ OSOBY, NAWET JEŚLI SPRZEDAJĄCY LUB JEGO PODMIOTY POWIĄZANE ZOSTAŁY POINFORMOWANE O MOŻLIWOŚCI WYSTĄPIENIA TAKICH STRAT LUB ODSZKODOWAŃ. |
| 18.3. EXCEPT AS PROVIDED IN SECTION 18.1, IN NO EVENT SHALL SELLER'S TOTAL AGGREGATE LIABILITY WHETHER ARISING IN CONTRACT, TORT (INCLUDING WITHOUT LIMITATION NEGLIGENCE), BREACH OF STATUTORY DUTY, STRICT LIABILITY, PRODUCT LIABILITY OR OTHERWISE EXCEED THE FOLLOWING: | 18.3. Z WYJĄTKIEM PRZYPADKÓW OKREŚLONYCH W PUNKCIE 18.1, W ŻADNYM WYPADKU ŁĄCZNA ODPOWIEDZIALNOŚĆ SPRZEDAJĄCEGO WYNIKAJĄCA Z UMOWY, CZYNU NIEDOZWOLONEGO (W TYM MIĘDZY INNYMI ZANIEDBANIA), NARUSZENIA OBOWIĄZKÓW USTAWOWYCH, ODPOWIEDZIALNOŚCI NA ZASADZIE RYZYKA, ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA PRODUKT LUB W INNY SPOŚÓB NIE PRZEKROCY NASTĘPUJĄCYCH KWOT: |
| 18.3.1. IN RELATION TO ANY CLAIM OR SERIES OF RELATED CLAIMS, AN AMOUNT EQUAL TO THE PURCHASE PRICE OF THE DELIVERABLES IN RESPECT OF WHICH THE CLAIM OR SERIES OF RELATED CLAIMS HAS BEEN BROUGHT WHICH HAVE BEEN DELIVERED BY SELLER TO BUYER; AND | 18.3.1. W ODNIESIENIU DO DOWOLNEGO ROSZCZENIA LUB SERII POWIĄZANYCH ROSZCZEŃ, KWOTA RÓWNA CENIE ZAKUPU PRZEDMIOTÓW DOSTAWY, KTÓRE ZOSTAŁY DOSTARCZONE KUPUJĄCEMU PRZEZ SPRZEDAJĄCEGO, W ODNIESIENIU DO KTÓRYCH WNIESIONO ROSZCZENIE LUB SERIĘ POWIĄZANYCH ROSZCZEŃ,; ORAZ |
| 18.3.2. NOTWITHSTANDING SECTION 18.3.1, IN RELATION TO ALL CLAIMS ARISING OUT OF AND/OR RELATED TO ANY CONTRACT, A TOTAL AGGREGATE AMOUNT EQUAL TO THE PURCHASE PRICE OF ALL DELIVERABLES WHICH HAVE BEEN DELIVERED BY SELLER TO BUYER UNDER THAT CONTRACT. | 18.3.2. NIEZALEŻNIE OD POSTANOWIEŃ PUNKTU 18.3.1, W ODNIESIENIU DO WSZYSTKICH ROSZCZEŃ WYNIKAJĄCYCH Z I/LUB ZWIĄZANYCH Z JAKĄKOLWIEK UMOWĄ, ŁĄCZNA KWOTA RÓWNA CENIE ZAKUPU WSZYSTKICH PRZEDMIOTÓW DOSTAWY, KTÓRE ZOSTAŁY DOSTARCZONE PRZEZ SPRZEDAJĄCEGO KUPUJĄCEMU NA PODSTAWIE TEJ UMOWY. |
| 18.4. BUYER SHALL PROCURE THAT NONE OF ITS CUSTOMERS TO WHOM IT SUPPLIES ANY DELIVERABLES SHALL BRING ANY CLAIMS AGAINST ANY INDEMNITEES (AS DEFINED IN SECTION 19 (INDEMNITY) BELOW). | 18.4. KUPUJĄCY ZAPEWNI, ŻE ŻADEN Z JEGO KLIENTÓW, KTÓRYM DOSTARCZA ON JAKIEJKOLWIEK PRZEDMIOTY DOSTAWY, NIE WNOSIŁ ŻADNYCH ROSZCZEŃ PRZECIWKO PODMIOTOM ZWOLNIONYM Z ODPOWIEDZIALNOŚCI (ZGODNIE Z DEFINICJĄ W PUNKCIE 19 (ZWOLNIENIE Z ODPOWIEDZIALNOŚCI) PONIŻEJ). |
| 18.5. EXCEPT AS PROVIDED IN SECTION 18.1, NO CLAIM, SUIT OR ACTION SHALL BE BROUGHT AGAINST SELLER MORE THAN ONE (1) YEAR AFTER THE RELATED CAUSE OF ACTION HAS OCCURRED. | 18.5. Z WYJĄTKIEM PRZYPADKÓW OKREŚLONYCH W PUNKCIE 18.1, ŻADNE ROSZCZENIE, POZEW LUB POWÓDZTWO NIE MOŻE ZOSTAĆ WNIESIONE PRZECIWKO SPRZEDAJĄCEMU PÓŹNIEJ NIŻ JEDEN (1) ROK PO WYSTĄPIENIU ODPOWIEDNIEJ JEGO PRZYCZYNY. |
| | |
| 19. Indemnity. | 19. Zwolnienie z odpowiedzialności |
| Save as expressly agreed otherwise in writing by Buyer and Seller, and save if and to the extent not permitted by applicable law, Buyer hereby indemnifies, defends, and holds harmless Seller, its Affiliates, its and its Affiliates' officers, directors, employees, agents, contractors, distributors, successors, and assigns (each an "Indemnitee," and collectively, the "Indemnitees"), from and against any damages, losses, claims, suits, and other liabilities arising directly or indirectly as a result of: (a) personal injury to, or death of, an Indemnitee's employees, agents or contractors; (b) damage to tangible property belonging to an Indemnitee; (c) claims of infringement, misappropriation, or violation of third party Intellectual Property Rights relating to or arising from modification of any Deliverables by or on behalf of Buyer; (d) claims of infringement, misappropriation, or violation of third party Intellectual Property Rights relating to the use by an Indemnitee of any documentation, designs, drawings, manuals or other information provided by or on behalf of Buyer to an Indemnitee; (e) Buyer's violation of applicable law; (f) materials supplied by or on behalf of Buyer to an Indemnitee to manufacture the Goods; (g) any part of the Goods obtained by an Indemnitee from a supplier suggested or directed by Buyer; (h) any part of the manufacture of the Goods carried out by a supplier suggested or directed by Buyer; (i) the negligence, or wrongful acts or omissions, of Buyer or such supplier; or (j) any breach by Buyer of Section 18.4. | O ile wyraźnie nie uzgodniono inaczej na piśmie przez Kupującego i Sprzedającego oraz o ile i w zakresie, w jakim nie jest to dozwolone przez obowiązujące prawo, Kupujący niniejszym zwalnia, chroni i zabezpiecza Sprzedającego, jego Podmioty Powiązane, członków zarządu, dyrektorów, pracowników, przedstawicieli, wykonawców, dystrybutorów, następców prawnych i cesjonariuszy (każdego z osobna jako "Zwolnionego z Odpowiedzialności", a łącznie jako "Zwolnionych z Odpowiedzialności") z odpowiedzialności za wszelkie szkody, straty, roszczenia, pozwy i inne zobowiązania powstałe bezpośrednio lub pośrednio w wyniku: (a) obrażeń ciała lub śmierci pracowników, przedstawicieli lub wykonawców Zwolnionego z Odpowiedzialności; (b) uszkodzenia mienia materialnego należącego do Zwolnionego z Odpowiedzialności; (c) roszczeń z tytułu naruszenia, sprzeniewierzenia lub naruszenia Praw Własności Intelektualnej osób trzecich związanych lub wynikających z modyfikacji jakichkolwiek Przedmiotów Dostawy przez Kupującego lub w jego imieniu; (d) roszczeń z tytułu naruszenia, sprzeniewierzenia lub naruszenia Praw Własności Intelektualnej osób trzecich związanych z korzystaniem przez Zwolnionego z Odpowiedzialności z jakiegokolwiek dokumentacji, projektów, rysunków, podręczników lub innych informacji dostarczonych Zwolnionemu z Odpowiedzialności przez Kupującego lub w jego imieniu; (e) naruszenia przez Kupującego obowiązującego prawa; (f) materiałów dostarczonych przez lub w imieniu Kupującego na rzecz Zwolnionego z Odpowiedzialności w celu wytworzenia Towarów; (g) jakiegokolwiek części Towarów uzyskanych przez Zwolnionego z Odpowiedzialności od dostawcy sugerowanego lub poleconego przez Kupującego; (h) jakiegokolwiek części produkcji Towarów przeprowadzonej przez dostawcę sugerowanego lub poleconego przez Kupującego; (i) zaniedbania, bezprawnych działań lub zaniechań Kupującego lub takiego dostawcy; lub (j) jakiegokolwiek naruszenia przez Kupującego Sekcji 18.4. |
| | |
| 20. Production Performance Estimates. | 20. Szacunkowa wydajność produkcji. |
| Any production or performance standards furnished by Buyer may depend on several variable factors, and as such no results or estimates are guaranteed. | Wszelkie normy produkcji lub wydajności dostarczone przez Kupującego mogą zależeć od kilku zmiennych czynników i jako takie nie gwarantują żadnych wyników ani szacunków. |
| | |
| 21. Compliance with Laws and Warnings. | 21. Zgodność z przepisami i ostrzeżenia. |
| In those instances in which Seller provides health or safety information, warning statements, and/or instructions in connection with the installation, use or maintenance, including preventative maintenance, of its Goods (and Seller assumes no obligation to do so), Buyer agrees to comply with all such information, warnings and instructions. Buyer further agrees to communicate all such information, warnings and instructions to its employees, agents and subcontractors, and to subsequent buyers and users of those Goods. Buyer will comply with all applicable laws. Buyer will indemnify and hold Indemnitees harmless for Buyer's breach of this Section 21 (Compliance with Laws and Warnings). | W przypadkach, w których Sprzedający dostarcza informacje dotyczące zdrowia lub bezpieczeństwa, ostrzeżenia i/lub instrukcje w związku z instalacją, użytkowaniem lub konserwacją, w tym konserwacją zapobiegawczą, swoich Towarów (a Sprzedający nie przyjmuje na siebie takiego obowiązku), Kupujący zgadza się przestrzegać wszelkich takich informacji, ostrzeżeń i instrukcji. Ponadto Kupujący zgadza się przekazać wszystkie takie informacje, ostrzeżenia i instrukcje swoim pracownikom, przedstawicielom i podwykonawcom oraz kolejnym nabywcom i użytkownikom tych Towarów. Kupujący powinien przestrzegać wszystkich obowiązujących przepisów prawa. Kupujący zabezpieczy i zwolni z odpowiedzialności Strony zwolnione z odpowiedzialności za naruszenie przez Kupującego postanowień niniejszej Sekcji 21 (Zgodność z przepisami prawa i ostrzeżenia). |
| | |
| 22. Repairs (Job Lapping). | 22. Naprawy (zadania docierania). |
| Except as otherwise provided in Section 18.1 and this Section 22 Seller shall have no liability whatsoever for spoilage or damage to any Goods, parts or | O ile nie postanowiono inaczej w Sekcji 18.1 i niniejszej Sekcji 22, Sprzedający nie ponosi żadnej odpowiedzialności za zepsucie lub uszkodzenie jakichkolwiek Towarów, części lub zapasów |

| | |
|---|---|
| <p>stock furnished for lapping or repair. In addition to the specific exclusions in Section 18 (Liability) above, Seller's liability in relation to Goods, part or stock furnished for lapping or repair shall be limited to cases of its negligence, and then only to the extent of cancellation of its charges for lapping or repairing the spoiled or damaged Goods, parts or stock.</p> | <p>dostarczonych do docierania lub naprawy. Oprócz określonych wyłączeń w Sekcji 18 (Odpowiedzialność) powyżej, odpowiedzialność Sprzedającego w odniesieniu do Towarów, części lub zapasów dostarczonych do docierania lub naprawy będzie ograniczona do przypadków jego zaniedbania, a następnie tylko do zakresu anulowania jego opłat za docieranie lub naprawę zepsutych lub uszkodzonych Towarów, części lub zapasów.</p> |
| <p>23. Confidentiality.</p> | <p>23. Poufność.</p> |
| <p>All non-public, confidential, or proprietary information, including any technical and commercial information and ideas which Seller has supplied or shall supply Buyer, whether disclosed orally or disclosed or accessed in written, electronic, or other form or media, and whether or not marked, designated, or otherwise identified as "confidential", but excluding information in the public domain or properly in Buyer's possession in tangible form before receiving such information from Seller ("Confidential Information") is proprietary to Seller and is disclosed to Buyer in confidence for the limited purpose of assisting Buyer in the evaluation or use of the Deliverables. Buyer shall not without Seller's prior written consent, disclose or make available Confidential Information to any other person or use Confidential Information except for such limited purpose. Buyer shall keep all Confidential Information secure so as to prevent its unauthorised disclosure or access. All Confidential Information shall be returned to Seller on demand, and, in any event, when no longer needed by Buyer in connection with the Deliverables. In addition to Seller's other remedies, Buyer agrees that any benefit or property derived by Buyer from any unauthorized use of Confidential Information shall be the sole and exclusive property of Seller. Buyer represents and warrants to Seller that Buyer has the necessary licenses in and is under no confidentiality obligations that prevent the Buyer from disclosing drawings and other data (including but not limited to dimensions, specifications, measurements etc.) pertaining to products subject to Services for the purpose of repair and reverse engineering by Seller as the case may be. Buyer acknowledges and agrees that damages alone would not be an adequate remedy for breach of this Section 23 by Buyer. Accordingly, Seller will be entitled, without having to prove special damages, to equitable relief (including injunction and specific performance) and to any remedies available to a trade secret holder for any breach or threatened breach of Section 23 by Buyer.</p> | <p>Wszelkie informacje niepubliczne, poufne lub zastrzeżone, w tym wszelkie informacje techniczne i handlowe oraz pomysły, które Sprzedający dostarczył lub dostarczy Kupującemu, niezależnie od tego, czy zostały ujawnione ustnie, czy też zostały ujawnione lub udostępnione w formie pisemnej, elektronicznej lub innej formie lub na innych nośnikach, oraz niezależnie od tego, czy zostały oznaczone, wyróżnione lub w inny sposób zidentyfikowane jako "poufne", ale z wyłączeniem informacji znajdujących się w domenie publicznej lub będących w posiadaniu Kupującego w formie materialnej przed otrzymaniem takich informacji od Sprzedającego ("Informacje Poufne") są własnością Sprzedającego i są ujawniane Kupującemu w tajemnicy w ograniczonym celu pomocy Kupującemu w ocenie lub wykorzystaniu Przedmiotów Dostawy. Kupujący nie może bez uprzedniej pisemnej zgody Sprzedającego ujawniać ani udostępniać Informacji Poufnych żadnej innej osobie ani wykorzystywać Informacji Poufnych z wyjątkiem takiego ograniczonego celu. Kupujący będzie przechowywać wszystkie Informacje Poufne w sposób bezpieczny, aby zapobiec ich nieuprawnionemu ujawnieniu lub dostępowi do nich. Wszystkie Informacje Poufne zostaną zwrócone Sprzedającemu na żądanie, a w każdym razie, gdy nie będą już potrzebne Kupującemu w związku z Przedmiotami Dostawy. Oprócz innych środków prawnych przysługujących Sprzedającemu, Kupujący zgadza się, że wszelkie korzyści lub własność uzyskane przez Kupującego w wyniku nieuprawnionego wykorzystania Informacji Poufnych będą wyłączną własnością Sprzedającego. Kupujący oświadcza i zapewnia Sprzedającemu, że posiada niezbędne licencje i nie podlega żadnym zobowiązaniom do zachowania poufności, które uniemożliwiają Kupującemu ujawnienie rysunków i innych danych (w tym między innymi wymiarów, specyfikacji, pomiarów itp.) odnoszących się do produktów będących przedmiotem Usług w celu naprawy i inżynierii odwrotnej przez Sprzedającego, w zależności od przypadku. Kupujący przyjmuje do wiadomości i zgadza się, że samo odszkodowanie nie stanowiłoby odpowiedniego zadośćuczynienia za naruszenie przez Kupującego postanowień niniejszej Sekcji 23. W związku z tym Sprzedający będzie uprawniony, bez konieczności udowadniania szczególnych środków, do słusznego zadośćuczynienia (w tym nakazu sądowego i określonych) oraz do wszelkich środków zaradczych dostępnych posiadaczowi tajemnicy handlowej w przypadku naruszenia lub groźby naruszenia Sekcji 23 przez Kupującego.</p> |
| <p>24. Shortages.</p> | <p>24. Braki.</p> |
| <p>Claims for shortages must be made within five (5) days after receipt of Goods. All other claims must be made within thirty (30) days of shipping date (except for warranty claims, which are governed by Section 17 (Limited Warranty) above).</p> | <p>Roszczenia z tytułu braków należy zgłaszać w ciągu pięciu (5) dni od otrzymania Towarów. Wszelkie inne roszczenia należy zgłaszać w ciągu trzydziestu (30) dni od daty wysyłki (z wyjątkiem roszczeń gwarancyjnych, które podlegają postanowieniom punktu 17 (Ograniczona gwarancja) powyżej).</p> |
| <p>25. Patents.</p> | <p>25. Patenty.</p> |
| <p>Buyer will protect and indemnify Indemnitees against all claims arising out of patents, designs, trade secrets, copyrights, or trade names with respect to Goods manufactured wholly or partially to Buyer's designs or specifications, including any costs, expenses, loss, attorneys' fees, settlement payments, or damages.</p> | <p>Kupujący powinien chronić i zabezpieczać Strony zwolnione z odpowiedzialności przed wszelkimi roszczeniami wynikającymi z patentów, projektów, tajemnic handlowych, praw autorskich lub nazw handlowych w odniesieniu do Towarów wyprodukowanych w całości lub częściowo według projektów lub specyfikacji Kupującego, w tym przed wszelkimi kosztami, wydatkami, stratami, honorariami prawnymi, płatnościami ugodowymi lub odszkodowaniami.</p> |
| <p>26. CERTIFICATES OF CONFORMANCE.</p> | <p>26. ŚWIADECTWA ZGODNOŚCI.</p> |
| <p>UNLESS EXPRESSLY STATED OTHERWISE BY SELLER IN WRITING, WHERE SELLER PROVIDES BUYER WITH CERTIFICATE OF CONFORMANCE (A "COC") CERTIFYING THAT ANY GOODS SUPPLIED CONFORM TO STATED REGULATIONS, GUIDELINES OR STANDARDS INCLUDING UNITED STATES FOOD AND DRUG ADMINISTRATION REGULATIONS AND GUIDELINES ("REQUIRED STANDARDS"), SUCH COC IS PROVIDED BY SELLER TO CERTIFY ONLY THAT THE GOODS SUPPLIED COMPRISE MATERIALS WHICH MEET SUCH REQUIRED STANDARDS. BUYER ACKNOWLEDGES AND AGREES THAT NO FURTHER REPRESENTATION, WARRANTY OR OTHER STATEMENT IS MADE IN RELATION TO THE GOODS TO WHICH A COC RELATES, INCLUDING IN RESPECT OF THE TESTING, ASSEMBLY LINE PROCESS OR ASSEMBLY ENVIRONMENT FOR THE GOODS (COLLECTIVELY, "EXCLUDED CONFORMITY STATEMENTS") AND BUYER HEREBY WAIVES AND RELEASES SELLER FROM ANY LIABILITY, CLAIMS OR OTHERWISE RELATING TO ANY EXCLUDED CONFORMITY STATEMENTS.</p> | <p>O ILE SPRZEDAJĄCY WYRAŹNIE NIE OKREŚLI INACZEJ NA PIŚMIE, W PRZYPADKU GDY SPRZEDAJĄCY DOSTARCZY KUPUJĄCEMU ŚWIADECTWO ZGODNOŚCI ("ŚZ") ZAŚWIADCZAJĄCY, ŻE JAKIEKOLWIEK DOSTARCZONE TOWARY SĄ ZGODNE Z OKREŚLONYMI PRZEPISAMI, WYTYCZNYMI LUB NORMAMI, W TYM PRZEPISAMI I WYTYCZNYMI AMERYKAŃSKIEJ ADMINISTRACJI ŻYWNOSCI I LEKÓW ("WYMAGANE NORMY"), TAKIE ŚZ DOSTARCZANE JEST PRZEZ SPRZEDAJĄCEGO WYŁĄCZNIE W CELU ZAŚWIADCZENIA, ŻE DOSTARCZONE TOWARY ZAWIERAJĄ MATERIAŁY SPEŁNIAJĄCE TAKIE WYMAGANE NORMY. KUPUJĄCY PRZYJMUJE DO WIADOMOŚCI I ZGADZA SIĘ, ŻE NIE SKŁADA ŻADNYCH DALSZYCH OŚWIADCZEŃ, GWARANCJI ANI INNYCH OŚWIADCZEŃ W ODNIESIENIU DO TOWARÓW, DO KTÓRYCH ODNOSI SIĘ ŚZ, W TYM W ODNIESIENIU DO TESTÓW, PROCESU LINII MONTAŻOWEJ LUB ŚRODOWISKA MONTAŻU TOWARÓW (ŁĄCZNIE "WYŁĄCZONE OŚWIADCZENIA O ZGODNOŚCI"), A KUPUJĄCY NINIEJSZYM ZRZĘKA SIĘ I ZWALNIA SPRZEDAWCĘ Z WSZELKIEJ ODPOWIEDZIALNOŚCI, ROSZCZEŃ LUB W INNY SPOŚÓB ZWIĄZANYCH Z WSZELKIMI WYŁĄCZONYMI OŚWIADCZENIAMI O ZGODNOŚCI.</p> |
| <p>27. Amendments and Survival.</p> | <p>27. Zmiany i przetrwanie.</p> |
| <p>No addition to, modification or revision of these Terms contained herein shall be valid unless in writing, and signed by duly authorized representative of Seller. Sections 3 to 10 (inclusive), Sections 12, 13, 17 to 19 (inclusive), 27, 31 and 32 shall survive the expiration or termination of these Terms.</p> | <p>Wszelkie uzupełnienia, modyfikacje i zmiany niniejszego Regulaminu zawartego w niniejszym dokumencie wymagają pod rygorem nieważności formy pisemnej i podpisania przez należycie upoważnionego przedstawiciela Sprzedającego. Punkty 3 do 10 (włącznie), punkty 12, 13, 17 do 19 (włącznie), 27, 31 i 32 pozostają w mocy po wygaśnięciu lub rozwiązaniu niniejszego Regulaminu.</p> |
| <p>28. Governing Law and Jurisdiction.</p> | <p>28. Prawo właściwe i jurysdykcja.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>These Terms, each Contract and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with the laws of the country or state listed in Schedule 1 to these Terms by reference to the country in which Seller is located. Seller and Buyer irrevocably agrees that the courts of listed in Schedule 1 to these Terms shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim arising out of or in connection with this Contract or any Contract.</p> | <p>Niniejszy Regulamin, każda Umowa oraz wszelkie spory lub roszczenia wynikające z niej lub w związku z nią, jej przedmiotem lub sformułowaniami (w tym spory lub roszczenia pozaumowne) będą regulowane i interpretowane zgodnie z prawem kraju lub stanu wymienionego w Załączniku 1 do niniejszego Regulaminu poprzez odniesienie do kraju, w którym znajduje się Sprzedający. Sprzedający i Kupujący nieodwołalnie zgadzają się, że sądy wymienione w Załączniku 1 do niniejszego Regulaminu będą miały wyłączną właściwość do rozstrzygnięcia wszelkich sporów lub roszczeń wynikających z lub w związku z niniejszą Umową lub jakąkolwiek Umową.</p> |
| <p>29. Code of Conduct.</p> <p>Seller is committed to conducting its business ethically and lawfully. To that end the Seller, through its ultimate parent company, Smiths Group plc, maintains a code of business ethics ("Code of Conduct") and mechanisms for reporting unethical or unlawful conduct. The Seller expects that the Buyer will also conduct its business ethically and lawfully. If the Buyer has cause to believe that the Seller or any employee or agent of the Seller has behaved unethically or unlawfully under, or in connection with, these Terms and Conditions, Buyer is encouraged to report such behavior to the Seller or to Smiths Group plc. Smiths Group plc's Code of Conduct and mechanisms for making such reports are available on www.smiths.com.</p> | <p>29. Kodeks Postępowania</p> <p>Sprzedający zobowiązuje się do prowadzenia działalności w sposób etyczny i zgodny z prawem. W tym celu Sprzedający, za pośrednictwem swojej ostatecznej spółki dominującej, Smiths Group plc, utrzymuje kodeks etyki biznesowej ("Kodeks Postępowania") oraz mechanizmy zgłaszania zachowań nieetycznych lub niezgodnych z prawem. Sprzedający oczekuje, że Kupujący również będzie prowadził swoją działalność w sposób etyczny i zgodny z prawem. Jeśli Kupujący ma powody sądzić, że Sprzedający lub jakikolwiek jego pracownik lub przedstawiciel zachował się nieetycznie lub niezgodnie z prawem na mocy niniejszego Regulaminu lub w związku z nim, zachęca się Kupującego do zgłoszenia takiego zachowania Sprzedającemu lub Smiths Group plc. Kodeks postępowania Smiths Group plc i mechanizmy dokonywania takich zgłoszeń są dostępne na stronie www.smiths.com.</p> |
| <p>30. Export Regulations and Destination Control Statement.</p> <p>If the Deliverables, commodities, technologies or software sold or supplied hereunder are exported from the country where Seller resides, they may only be done so in accordance with the laws and regulations of such jurisdiction, and any diversion contrary to such laws is prohibited. Buyer will not export any technical data, or commodities that are controlled by government regulations in violation thereof, and agrees to defend, indemnify and hold harmless Indemnitees from and against any claim, loss, liability, expense or damage (including liens or legal fees) incurred by Seller with respect to any of Buyer's export or re-export activities contrary to applicable export and import controls.</p> | <p>30. Przepisy wywozowe i oświadczenie o kontroli przeznaczenia.</p> <p>Jeśli Przedmioty Dostawy, towary, technologie lub oprogramowanie sprzedawane lub dostarczane na podstawie niniejszej Umowy są eksportowane z kraju, w którym Sprzedający ma siedzibę, może to nastąpić wyłącznie zgodnie z prawem i przepisami obowiązującymi w takiej jurysdykcji, a wszelkie odstępstwo niezgodne z takimi przepisami jest zabronione. Kupujący nie będzie eksportować żadnych danych technicznych ani towarów, które są kontrolowane przez przepisy rządowe z ich naruszeniem i zgadza się bronić, zabezpieczać i chronić Strony zwolnione z odpowiedzialności przed wszelkimi roszczeniami, stratami, odpowiedzialnością, wydatkami lub szkodami (w tym zastawami lub opłatami prawnymi) poniesionymi przez Sprzedającego w związku z wszelkimi działaniami eksportowymi lub reeksportowymi Kupującego niezgodnymi z obowiązującymi kontrolami eksportu i importu.</p> |
| <p>31. Intellectual Property.</p> <p>Notwithstanding delivery of and the passing of title in any Deliverables, nothing in these Terms shall have the effect of granting or transferring to, or vesting in, Buyer any Intellectual Property Rights in or to any Deliverables. As between Seller and Buyer, Seller retains all Intellectual Property Rights in relation to the Deliverables</p> | <p>31. Własność Intelektualna</p> <p>Niezależnie od dostawy i przeniesienia tytułu własności do Przedmiotów Dostawy, żadne z postanowień niniejszych Warunków nie będzie skutkowało przyznaniem lub przeniesieniem na Kupującego jakichkolwiek Praw Własności Intelektualnej do Przedmiotów Dostawy. W stosunkach pomiędzy Sprzedającym a Kupującym, Sprzedający zachowuje wszelkie Prawa Własności Intelektualnej w odniesieniu do Przedmiotów Dostawy</p> |
| <p>32. Waiver.</p> <p>A delay in exercising or failure to exercise a right or remedy under or in connection with these Terms will not constitute a waiver of, or prevent or restrict future exercise of, that or any other right or remedy, nor will the single or partial exercise of a right or remedy prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy. A waiver of any right, remedy, breach or default will only be valid if it is in writing and signed by the party giving it and only in the circumstances and for the purpose for which it was given and will not constitute a waiver of any other right, remedy, breach or default.</p> | <p>32. Odstąpienie od umowy.</p> <p>Opóźnienie w wykonaniu lub niewykonanie prawa lub środka zaradczego na podstawie lub w związku z niniejszymi Warunkami nie będzie stanowić zrzeczenia się ani uniemożliwienia lub ograniczenia przyszłego wykonania tego lub jakiegokolwiek innego prawa lub środka zaradczego, ani też pojedyncze lub częściowe wykonanie prawa lub środka zaradczego nie uniemożliwi ani nie ograniczy dalszego wykonywania tego lub jakiegokolwiek innego prawa lub środka zaradczego. Zrzeczenie się jakiegokolwiek prawa, środka zaradczego, naruszenia lub niewykonania zobowiązania będzie ważne tylko wtedy, gdy zostanie sporządzone na piśmie i podpisane przez stronę, która je złożyła, i tylko w okolicznościach i w celu, w jakim zostało udzielone, i nie będzie stanowić zrzeczenia się jakiegokolwiek innego prawa, środka zaradczego, naruszenia lub niewykonania zobowiązania.</p> |
| <p>33. Severability.</p> <p>If any term of the Contract (including any exclusion from, or limitation of, liability set out in Section 18) is found by any court or body or authority of competent jurisdiction to be illegal, unlawful, void or unenforceable, such term will be deemed to be severed from the Contract and this will not affect the remainder of the Contract which will continue in full force and effect.</p> | <p>33. Rozdzielność.</p> <p>Jeśli jakikolwiek warunek Umowy (w tym jakiegokolwiek wyłączenie lub ograniczenie odpowiedzialności określone w Sekcji 18) zostanie uznany przez jakikolwiek sąd, organ lub organ właściwej jurysdykcji za niezgodny z prawem, niezgodny z prawem, nieważny lub niewykonalny, taki warunek zostanie uznany za wyłączony z Umowy, co nie wpłynie na pozostałą część Umowy, która pozostanie w pełnej mocy.</p> |
| <p>34. General.</p> <p>Buyer may not assign, novate or transfer all or part of its rights or obligations under the Order without the prior written consent of Seller. Seller is entitled to assign, novate or otherwise transfer any rights and/or obligations under a Contract to any of its Affiliates or to a third party transferring or acquiring all or substantially all of the whole of a business to which a Contract relates. A person who is not a party to this Contract shall have no right to enforce any of its terms. These Terms constitute the entire agreement and understanding between Buyer and Seller in connection with the subject matter of the Order, and supersede all prior oral or written communications, representations or agreements in relations thereto.</p> | <p>34. Ogólne.</p> <p>Kupujący nie może dokonać cesji, nowacji ani przeniesienia całości lub części swoich praw lub obowiązków wynikających z Zamówienia bez uprzedniej pisemnej zgody Sprzedającego. Sprzedający jest uprawniony do cesji, nowacji lub innego przeniesienia wszelkich praw i/lub obowiązków wynikających z Umowy na dowolny ze swoich Podmiotów Powiązanych lub na osobę trzecią przenoszącą lub nabywającą całość lub zasadniczo całość przedsiębiorstwa, którego dotyczy Umowa. Osoba, która nie jest stroną niniejszej Umowy, nie ma prawa do egzekwowania którejkolwiek z jej warunków. Niniejszy Regulamin stanowi całość umowy i porozumienia między Kupującym a Sprzedającym w związku z przedmiotem Zamówienia i zastępuje wszelkie wcześniejsze ustne lub pisemne komunikaty, oświadczenia lub umowy w tym zakresie.</p> |

Koniec tłumaczenia

ZALĄCZNIK 1 - Prawo właściwe i jurysdykcja

| Jeśli Sprzedawca znajduje się w poniższym kraju: | INCOTERM 2020: | Prawem właściwym jest prawo: | Wyłączną jurysdykcją jest: |
|--|----------------|--|---|
| Australia | FCA | Stanu Wiktorii, Australia | Sądy w Stanie Wiktorii, Australia |
| Argentyna | FCA | Argentyny | Krajowe Sądy Gospodarcze Miasta Buenos Aires |
| Azerbejdżanu | FCA | Azerbejdżanu | Sądy w Azerbejdżanu |
| Belgia | FCA | Belgii | Sądy w Belgii |
| Brazylia | FCA | Brazylii | Sądy Miasta Sao Paulo, Stan Sao Paulo |
| Kanada | FCA | provincji Ontario (i obowiązującego w niej prawa Kanady) | Sądy w Prowincji Ontario |
| Chile | FCA | Chile | Sądy Miasta Santiago De Chile (Ciudad De Santiago De Chile) |
| Chiny | FCA | Chińskiej Republiki Ludowej ("ChRL") | Sądy Prowincji Tianjin, ChRL |
| Kolumbia | FCA | Kolumbii | Sądy Miasta Bogota |
| Republika Czeska | EXW | Republiki Czeskiej | Sąd Rejonowy W Olomuńcu |
| Dania | EXW | Szwecji | Jurysdykcja Sądów Szwedzkich w Okręgu Sztokholmu |
| Egiptu | FCA | Egiptu | Sądy w Egipcie (Kair) |
| Francja | EXW | Francji | Sąd Gospodarczy W Paryżu (Tribunal De Commerce De Paris) |
| Finlandia | EXW | Finlandii | Sąd Rejonowy W Helsinkach ("Helsingin Käräjäoikeus") |
| Grecji | FCA | Grecji | Sądy Grecji (Ateny) |
| Indie | FCA | Indii | Regulamin Arbitrażowy Międzynarodowego Centrum Arbitrażowego w Singapurze ("SIAC") Strony przyjmują do wiadomości i zgadzają się, że i. wszelkie spory wynikające z lub w związku z niniejszą Umową, (w tym wszelkie kwestie dotyczące jej istnienia, ważności lub rozwiązania), będą kierowane i ostatecznie rozstrzygane w drodze arbitrażu w Singapurze zgodnie z obowiązującym Singapurskim Międzynarodowym Centrum Arbitrażowym ("SIAC"), którego zasady uznaje się za włączone przez odniesienie do niniejszej klauzuli. Trybunał będzie składał się z trzech arbitrów, jednego wyznaczonego przez Sprzedającego, jednego wyznaczonego przez Kupującego i jednego wyznaczonego przez Przewodniczącą SIAC. Językiem arbitrażu będzie język angielski. ii. ponadto, jeśli spór dotyczy kwot należnych, zaległych lub nieuregulowanych na podstawie jakiegokolwiek faktury wystawionej przez Sprzedającego na rzecz Kupującego, i jeśli Sprzedający tak postanowi, taki spór zostanie rozstrzygnięty zgodnie z Procedurą Przyspieszoną na podstawie art. 5 Regulaminu Arbitrażowego SIAC 2010. iii. postanowienia Części I (z wyłączeniem sekcji 9) Indyjskiej Ustawy o Arbitrażu i Pojednawstwie z 1996 r. nie mają zastosowania do postępowania arbitrażowego. Przed wszczęciem postępowania arbitrażowego lub w jego trakcie strony mają prawo zwrócić się do właściwego sądu w celu uzyskania tymczasowego zadośćuczynienia. |
| Indonezja | FCA | Republiki Indonezji | Regulamin Arbitrażowy Międzynarodowego Centrum Arbitrażowego w Singapurze ("SIAC") Strony przyjmują do wiadomości i zgadzają się, że: (a) wszelkie spory wynikające z niniejszych warunków, z nich lub w związku z nimi (w tym wszelkie kwestie dotyczące ich istnienia, ważności lub rozwiązania lub jakiegokolwiek niezgodnego z prawem działania), będą kierowane do arbitrażu w Singapurze i ostatecznie rozstrzygane w drodze arbitrażu zgodnie z obowiązującym w danym czasie Regulaminem Arbitrażowym Singapurskiego Międzynarodowego Centrum Arbitrażowego ("SIAC"), który to regulamin uznaje się za włączony przez odniesienie do niniejszej klauzuli. Trybunał będzie składał się z trzech arbitrów, jednego wyznaczonego przez Klienta, jednego wyznaczonego przez Spółkę i jednego wyznaczonego przez Przewodniczącą SIAC. Językiem arbitrażu będzie język angielski; (b) ponadto, jeśli spór dotyczy kwot należnych, zaległych lub nieuregulowanych na podstawie jakiegokolwiek faktury wystawionej przez Spółkę na rzecz Klienta i jeśli Spółka tak zdecyduje, spór taki zostanie rozstrzygnięty zgodnie z Procedurą Przyspieszoną na podstawie art. 5 Regulaminu Arbitrażowego SIAC 2010; (c) żadna ze stron nie będzie uprawniona do wszczęcia lub wniesienia jakiegokolwiek powództwa do sądu powszechnego w związku z jakimkolwiek sporem, dopóki sprawa nie zostanie rozstrzygnięta przez trybunał arbitrażowy, a następnie wyłącznie w celu wykonania orzeczenia arbitrażowego; (d) o ile Regulamin Arbitrażowy nie stanowi inaczej, każda decyzja trybunału arbitrażowego w jakiegokolwiek sprawie będzie ostateczna, wiążąca i niepodważalna i może być wykorzystana jako podstawa do jej wykonania w Indonezji lub w innym miejscu; (e) każda ze stron niniejszym zrzeka się wszelkich praw, które w inny sposób mogłaby mieć do odwołania się lub ubiegania się o zadośćuczynienie od orzeczenia lub jakiegokolwiek decyzji arbitrów w nim zawartej i zgadza się, że zgodnie z art. 60 ustawy nr. 30 z 1999 r. Republiki Indonezji o Arbitrażu i Alternatywnych Metodach Rozwiązywania Sporów ("Ustawa o Arbitrażu"), żadna ze stron nie będzie odwoływać się do żadnego sądu od orzeczenia lub decyzji arbitrów w nim zawartych; (f) każda ze stron zrzeka się stosowania art. 48 Ustawy o Arbitrażu i zgadza się, że arbitraż nie musi zostać zakończony w określonym terminie. |

| Jeśli Sprzedawca znajduje się w poniższym kraju: | INCOTERM 2020: | Prawem właściwym jest prawo: | Wyłączną jurysdykcją jest: |
|--|----------------|--|---|
| Irlandia | EXW lub FCA | Irlandii | Sądy Irlandzkie |
| Izrael | EXW | Republiki Czeskiej | Sąd Rejonowy W Olomuńcu |
| Kazachstanu | FCA | Kazachstanu | Sądy Kazachstanu (Almaty) |
| Włochy | FCA | Włoch | Sądy W Mediolanie |
| Japonia | FCA | Japonii | Sąd Rejonowy W Tokio |
| Malezja | FCA | Singapuru | Sądy Singapuru |
| Meksyk | FCA | Meksyku | Sądy Miasta Meksyk D.F, Meksyk (Ciudad De México, D.F) |
| Niderlandy | FCA | Niderlandów | Jurysdykcja sądów znajdujących się w takiej jurysdykcji |
| Nowa Zelandia | FCA | Nowej Zelandii | Sądy Nowej Zelandii |
| Norwegia | EXW | Szwecji | Jurysdykcja Sądów Szwecji w Okręgu Sztokholmu |
| Peru | FCA | Peru | Sądy Miasta Lima, Peru |
| Polskie | FCA | Polskie | Sądy Polskie (Warszawa) |
| Arabia Saudyjska | FCA | Arabii Saudyjskiej | Sądy W Rijadzie |
| Singapur | FCA | Singapuru | Sądy W Singapurze |
| Republika Południowej Afryki | FCA | Republiki Południowej Afryki | Sąd Najwyższy Republiki Południowej Afryki |
| Korea Południowa | FCA | Korei Południowej | Sądy w Korei Południowej |
| Hiszpania | FCA | Hiszpanii | Sądy w Madrycie |
| Słowacji | FCA | Słowacji | Sądy Słowacji (Bratysława) |
| Szwecja | EXW | Szwecji | Jurysdykcja sądów Szwecji w okręgu Sztokholmu |
| Tajwan | FCA | Republiki Chińskiej (Tajwan) | Sądy Republiki Chińskiej (Tajwan) |
| Tajlandia | FCA | Tajlandii | Regulamin Arbitrażowy Międzynarodowego Centrum Arbitrażowego w Singapurze ("SIAC") Strony przyjmują do wiadomości i zgadzają się, że a) wszelkie spory wynikające z niniejszej umowy, z niej lub w związku z nią (w tym wszelkie kwestie dotyczące jej istnienia, ważności lub rozwiązania) będą kierowane do arbitrażu i ostatecznie rozstrzygane w drodze arbitrażu w Singapurze zgodnie z obowiązującym w danym czasie Regulaminem Arbitrażowym Singapurskiego Międzynarodowego Centrum Arbitrażowego ("Regulamin SIAC"), który uznaje się za włączony do niniejszej klauzuli przez odniesienie. Trybunał będzie składał się z trzech arbitrów, jednego wyznaczonego przez Sprzedającego, jednego wyznaczonego przez Kupującego i jednego wyznaczonego przez Przewodniczącego SIAC. Językiem arbitrażu będzie język angielski. b) ponadto, jeżeli spór dotyczy kwot należnych, zaległych lub nieuregulowanych na podstawie jakiegokolwiek faktury wystawionej przez Sprzedającego na rzecz Kupującego i jeżeli Sprzedający tak postanowi, spór taki zostanie rozstrzygnięty zgodnie z Procedurą Przyspieszoną na podstawie art. 5 Regulaminu Arbitrażowego SIAC 2010. |
| Turcja | FCA | Turcji | Sądy w Stambule |
| Zjednoczone Emiraty Arabskie | FCA | Międzynarodowego Centrum Finansowego w Dubaju (DIFC) | Sądy w DIFC |
| Wielka Brytania | EXW | Anglii | Sądy Angielskie |
| Stany Zjednoczone / Portoryko | FCA | Przepisy Prawa Stanu Delaware | Sądy w Stanie Delaware |
| Węgier | FCA | Węgier | Sądy Węgier (Budapeszt) |
| Wenezuela | FCA | Wenezueli | Jeżeli Kupujący zamieszkuje w Wenezueli, wszelkie spory, roszczenia, kontrowersje i/lub różnice wynikające z lub w związku z niniejszą Umową będą ostatecznie rozstrzygane w drodze arbitrażu instytucjonalnego, zgodnie z procedurami, warunkami i innymi zasadami przewidzianymi dla arbitrażu w Regulaminie Arbitrażu Centrum Biznesowego Pojednania i Arbitrażu ("CEDCA"), obowiązującym w dniu powstania sporu. Arbitraż zostanie przeprowadzony przez trzech (3) arbitrów znajdujących się na liście arbitrów CEDCA, z których dwóch (2) zostanie wyznaczonych oddzielnie przez każdą ze stron. Trzeci arbiter, będący Przewodniczącym Trybunału Arbitrażowego, może zostać wyznaczony w drodze porozumienia między stronami lub w przypadku braku porozumienia, przez Komitet Wykonawczy CEDCA zgodnie ze sposobem i warunkami określonymi w Regulaminie Arbitrażowym CEDCA. Arbitrzy będą arbitrami prawnymi i zawsze będą brać pod uwagę warunki niniejszej umowy oraz zasady handlowe, zastosowania i praktyki Republiki Wenezueli. Od wyroku arbitrażowego nie przysługuje odwołanie i, z wyjątkiem odwołania od unieważnienia przewidzianego w art. 43 ustawy o arbitrażu handlowym, żadne dodatkowe odwołanie ani środek odwoławczy nie będą od niego przyjmowane. Arbitraż zostanie przeprowadzony w Centrum Arbitrażowym CEDCA, a językiem używanym w arbitrażu będzie język hiszpański. W wyniku niniejszej umowy arbitrażowej strony zrzekają się prawa do zgłaszania swoich roszczeń przed jakimikolwiek zwykłymi sędziami lokalnymi lub zagranicznymi; w związku z tym poddanie się arbitrażowi przewidzianemu w niniejszej klauzuli należy interpretować jako |

| Jeśli Sprzedawca znajduje się w poniższym kraju: | INCOTERM 2020: | Prawem właściwym jest prawo: | Wylączną jurysdykcją jest: |
|--|----------------|------------------------------|--|
| | | | <p>wylączne, a zatem z wyłączeniem zwykłej jurysdykcji. Jeżeli Kupujący zamieszkuje w kraju innym niż Wenezuela, wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy lub z nią związane będą ostatecznie rozstrzygane zgodnie z Regulaminem Arbitrażowym Międzynarodowej Izby Handlowej przez zespół trzech arbitrów wyznaczonych zgodnie z tym Regulaminem. Arbitraż odbędzie się w Miami i będzie prowadzony w języku angielskim.</p> |